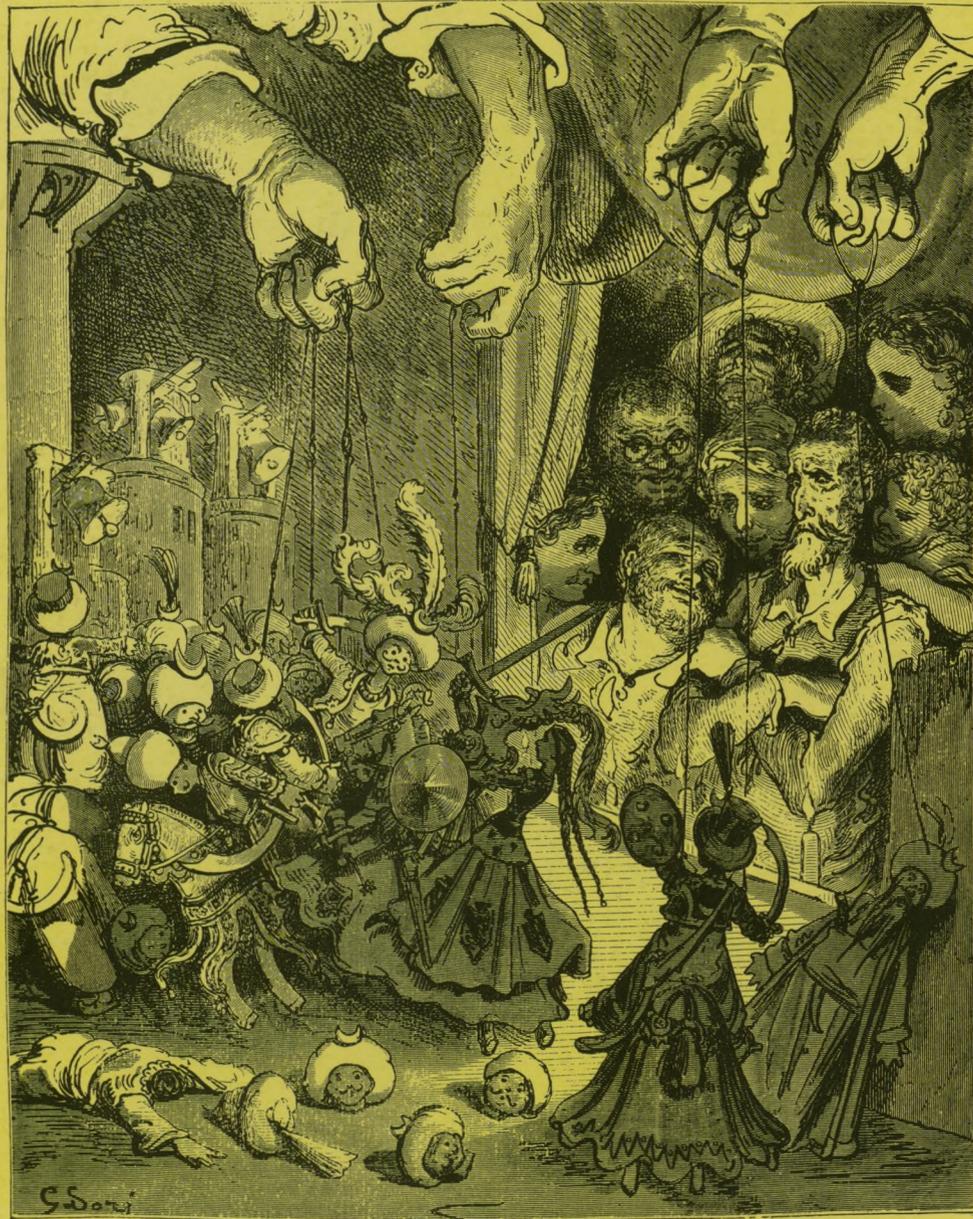




ALCALÁ DE HENARES



FERIAS Y FIESTAS
FESTIVALES DE ESPAÑA
DEL 19 AL 27 AGOSTO 1978





MERCK SHARP & DOHME DE ESPAÑA, S. A. E.



FABRICA DE PRODUCTOS FARMACEUTICOS Y AGROPECUARIOS

Saluda a Alcalá de Henares y a su Excmo. Ayuntamiento, deseándoles brillantez y alegría en sus fiestas patronales



Ayuntamiento de Alcalá de Henares. BPM Cardenal Cisneros. HEMEROTECA

VISITE NUESTROS PISOS TOTALMENTE ACABADOS

(Llave en mano)

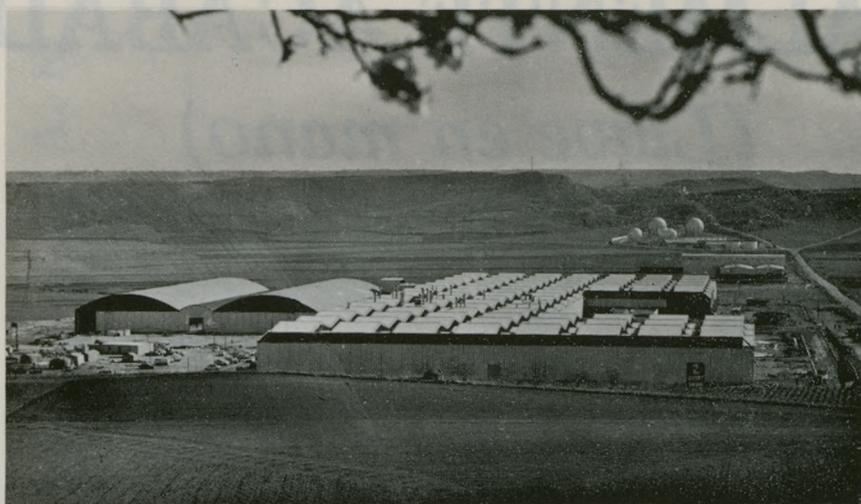


PROURBASA

Calle de San Isidro, número 1 (Junto al Paseo de la Estación)
Tlf. 888 33 36 Alcalá de Henares



Desde 1963 Ibelsa aporta su esfuerzo al desarrollo español.



Factoría Ibelsa
Fuenmayor (Logroño)

Desde Diciembre de 1963, fecha de su constitución, IBELSA ha realizado su aportación al desarrollo español, creciendo con ritmo sostenido y plena confianza en el futuro.

Los productos ZANUSSI fabricados por Ibelsa, han alcanzado niveles de liderazgo en el mercado español. Su gama abarca frigoríficos, lavadoras, lavavajillas, cocinas y, desde el año pasado, también congeladores. La primera fábrica se halla en Alcalá de Henares (Madrid), con una superficie cubierta de 81.000 m² y con una plantilla de casi 2.000 personas. Su organización comercial abarca 15 Delegaciones

en todo el territorio nacional. De su producción, el 25% se exporta a distintos países de Europa, América, Asia y Oriente Medio. Su capacidad de producción es de 550.000 unidades.

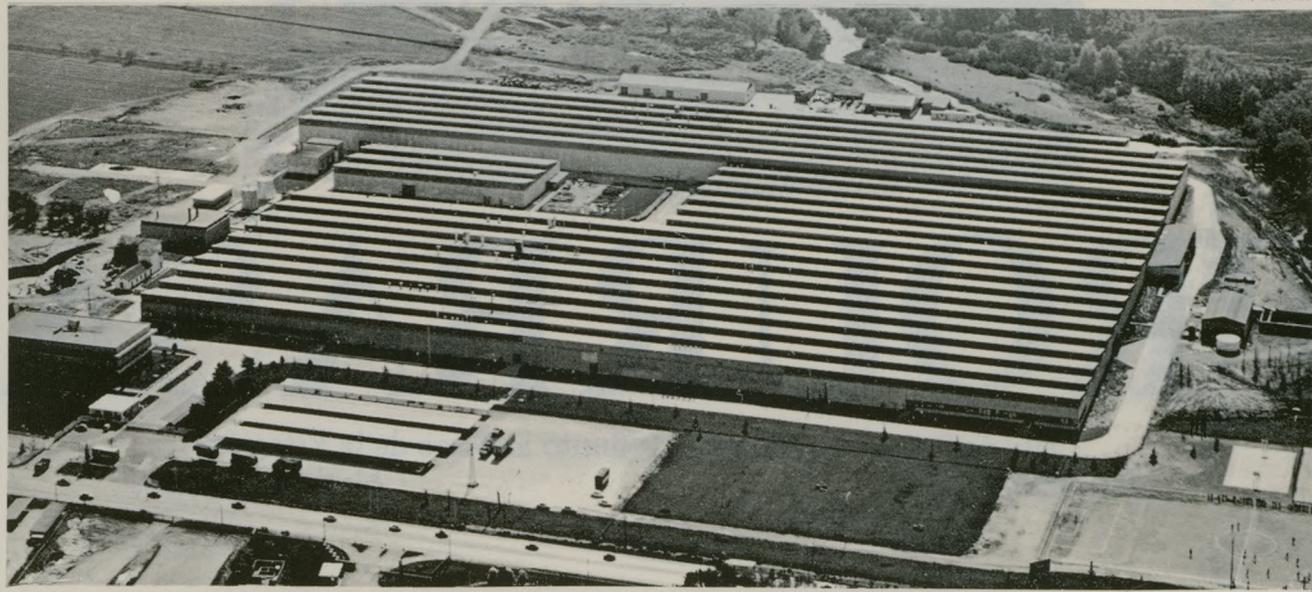
La nueva fábrica, dedicada exclusivamente a la producción de congeladores Zanussi, está situada en Fuenmayor (Logroño), con una superficie edificada de 54.000 m² y una previsión de 700 personas en plantilla. Su capacidad de producción de congeladores, a pleno ritmo productivo es de 250.000 unidades, de las que una parte muy importante se destina a la exportación.

Ibelsa posee una capacidad total de producción de 800.000 unidades, y su capital social es de 850 millones de pesetas. Esta es, en 1977, la realidad IBELSA. Una realidad, que por encima de la frialdad de las cifras, abarca una riqueza de potencial humano y un alto índice de calidad técnica a nivel internacional. Y esta realidad se ha conseguido mediante una sola fórmula: trabajo continuado y confianza en el futuro.



ZANUSSI

Factoría Ibelsa
Alcalá de Henares (Madrid)



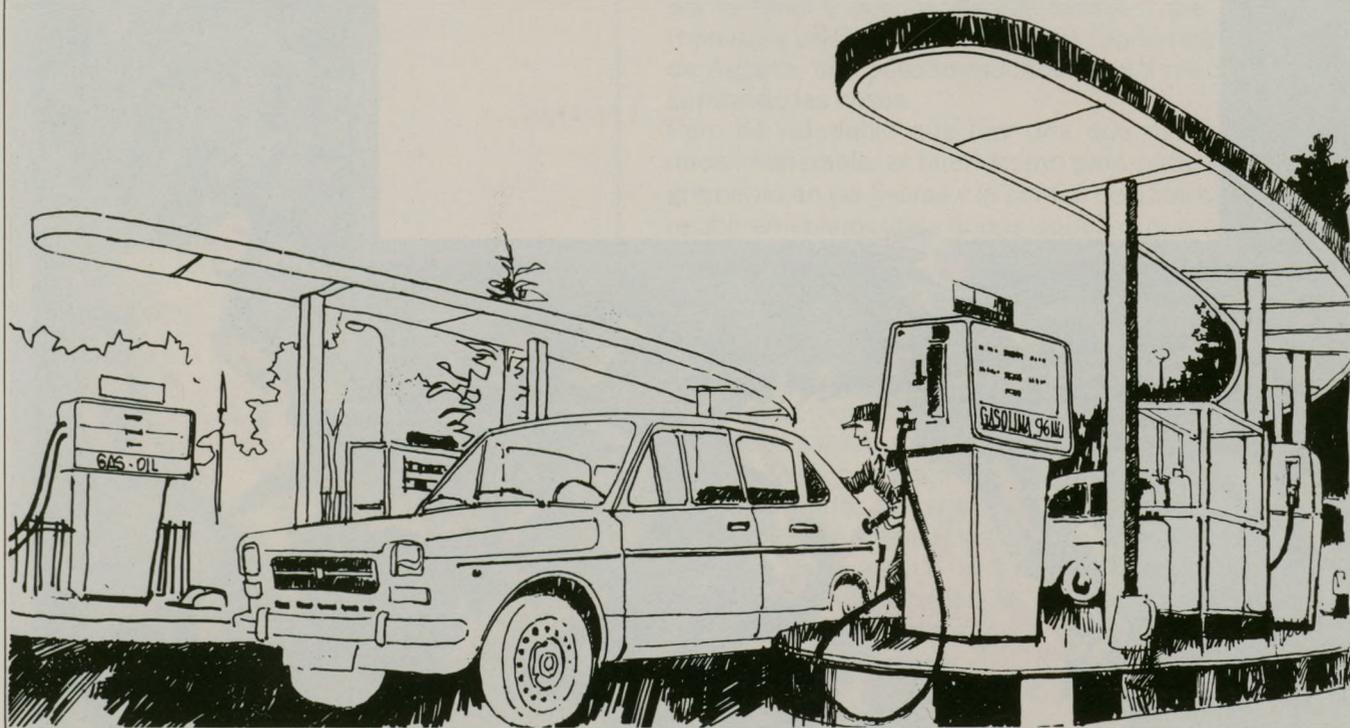
**MEJOR QUE EL DINERO
DE DÍA Y DE NOCHE**

Cheques-Gasolina Banco de Vizcaya

OTRA VENTAJA DE TENER UNA CUENTA EN EL BANCO DE VIZCAYA

Utilice cheques gasolina del Banco de Vizcaya.
Se admiten a cualquier hora del día y de la noche.
Ayudan a llevar un control exacto del consumo.
Son totalmente gratuitos.
Se cargan en cuenta después de haber sido utilizados.
Llevan impresa la matrícula de su coche
y nadie más puede utilizarlos.
Solicítelos en cualquiera de las oficinas del Banco de Vizcaya.

Banco de Vizcaya
SIEMPRE CERCA DE USTED



A.B. de E. n.º 11.760





A LA **M**EMORIA

DE

MIGUEL

DE

CERVANTES

AAVEDRA

LOS EDITORES





PALABRAS DEL ALCALDE

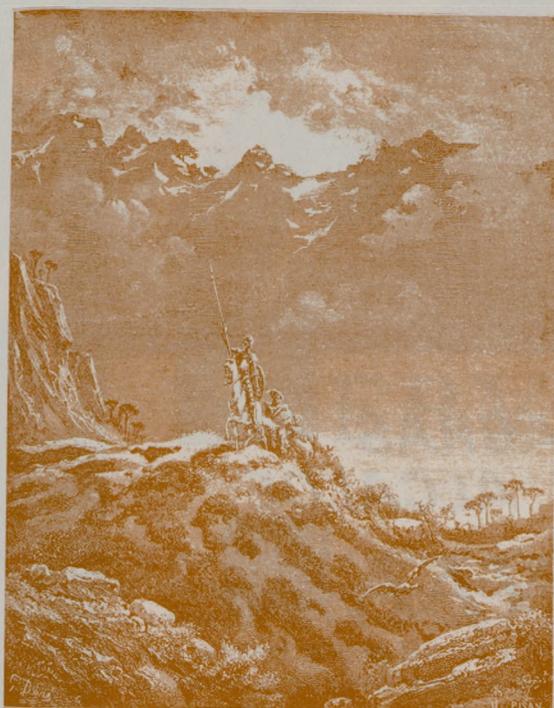
Desde aquellos lejanos tiempos en que la famosa Feria de Ganados congregaba en Alcalá "por San Bartolomé" a gran número de forasteros atraídos por el ferrial y por los alegres festejos que con tal motivo se celebraban, hasta estas modernas Fiestas de Agosto, han pasado muchos años y mucho han cambiado las cosas.

Pero es indudable que hay una que debe permanecer inalterable: el buen ánimo para participar alegremente en las fiestas y la cordial hospitalidad para recibir amablemente a todos aquellos que nos visitan. Durante estos días debemos entregarnos al merecido descanso, a dar reposo a las actividades que nos ocupan durante todo el año, y a gozar de unos días de diversión y sana alegría, compartida con propios y extraños.

Al dirigiros como en años anteriores mi cordial y afectuoso saludo a través de este programa con la esperanza de que los festejos que contiene sean de vuestro agrado, sinceramente deseo a todos unos felices días de amistad y tranquila convivencia que llenen de paz y alegría las calles de nuestra querida Ciudad que con toda ilusión se prepara para celebrar sus tradicionales Fiestas.

*FERNANDO SANCHO THOME
Agosto 1978*





¿COMO SE VE A CERVANTES Y EL QUIJOTE EN EL EXTRANJERO?

Parece oportuno, ya que se va a hablar de Cervantes y de D. Quijote en muchos países, dar una visión global previa. Servirá para situar al lector y ayudarle en este camino que presenta el programa.

Las traducciones del Quijote se han hecho a más de cincuenta lenguas, son más de mil quinientas las ediciones y los millones de ejemplares editados crecen sin cesar.

Algunos casticistas han afirmado que el Quijote es intraductible. Dígalo el lector, o aquel noble inglés que, creyendo que iba a recibir la embajada de España, porque el monarca le preguntó si sabía español, se aplicó a estudiarlo. Cuando le dijo al rey que ya sabía nuestro idioma, recibió por respuesta: "Me alegro, así podéis leer el Quijote en su propia lengua". Pero le sacó menos jugo. Al igual que Unamuno quien nos dice (ENSAYOS, VI, mayo de 1905): "Y ahora voy a leer el Quijote, pero en inglés, para ver en él cosas que el castellano me las enturbia y vela el lenguaje".

Pero vamos al comienzo. El Quijote se edita en 1605 (Primera Parte) y 1615 (Segunda). En ese mismo siglo XVII se hacen ya 48 ediciones extranjeras. En el siglo XVIII se hacen 120; en el XIX, 398; finalmente, en el primer medio siglo justo del XX, 203.

Eso no quiere decir que el Quijote no se edite entre nosotros, y hemos puesto adrede se edite y no se lea, ya que las ediciones en el XVII fueron 29 en castellano; en el XVIII, 35 en castellano; en el XIX, 194 en castellano, 3 en catalán; en esa mitad primera del siglo XX, 128 en castellano, una en mallorquín, y dos en vascuence. Esas ediciones castellanas, naturalmente, incluyen las hechas en países de nuestra lengua común española.

Como final, remitiríamos al lector a los folletos editados con motivo del Primer Congreso Cervantino que se clausuró el mes pasado en Alcalá: había mayoría de extranjeros entre los participantes. Como datos curiosos se podrían incluir la traducción al esperanto o al croata o al latín macarrónico. O el hecho histórico, de que en 1613, antes de salir la segunda parte, don Quijote actúa como mantenedor del torneo celebrado en las fiestas con motivo de la boda del príncipe Federico V del Palatinado con Isabel Stuart, hija de Jacobo I de Inglaterra.

Baste con esos datos para no cansar.

¡CON SOLO 200 SOCIOS! EL "C.D. COMPLUTENSE", PUNTAL NACIONAL EN BALONCESTO

El baloncesto, con distintos altibajos, ha tenido siempre gran solera e importancia desde los tiempos en que Pepe Calleja, Manolo Jiménez y otros entusiastas pioneros jugaban en primera categoría desde los años cuarenta. Ultimamente, el C.D. Complutense —con distintos aditamentos nominales de firmas comerciales por aquello de la falta de medios económicos— ha realizado unas sensacionales campañas deportivas, gracias al decidido apoyo municipal, industrial y de un entusiasta ejecutivo (F.R.C.) cuyo nombre desea conservemos en el anonimato.

Los títulos obtenidos en la finalizada temporada, han sido:

- Ascenso a Primera División "B" del equipo senior masculino.
- Cuarto clasificado en la Liga de Primera División Femenina.
- Cuarto clasificado femenino en la Copa de S.M. la Reina.
- Campeón nacional femenino de la categoría Junior.
- Tercer clasificado masculino del campeonato de España Junior.

La aportación del "C.D. Complutense" a las selecciones nacionales, ha sido de dos jugadoras femeninas senior y cinco juveniles, así como dos masculinos junior.

Con su actual denominación, el club se fundó en 1970 y participó con un equipo juvenil en las competiciones de la Federación Castellana. La idea básica fue organizar y encauzar hacia el deporte a la juventud que no tenía más salidad que el aburrimiento... o los bares y las discotecas. Actualmente cuenta con doscientos socios activos y una pléyade de seguidores. Puesto que necesitan de forma vital alcanzar al menos los 500 socios, invitan a las personas o entidades interesadas en ayudarles, a que dejen sus señas en el Pabellón de Deportes.

Paseando el nombre de Alcalá por España y el extranjero, el club cuenta hoy día con tres equipos femeninos en primera división nacional y en las categorías junior y juvenil, además de cuatro masculinos en primera división "B", junior y juvenil "A" y "B". Todos ellos bajo la experta y cordial dirección de los entrenadores principales, L. Angel Rodrigo y Antonio Gómez Carra.

Nuestra enhorabuena a todos.

JOSE BARBERO



Equipo junior de baloncesto de la temporada 1976/77. Casi todos sus componentes participaron en el ascenso a Primera División "B" y en el campeonato junior masculino en el que se clasificaron terceros de España.



Tres de los jugadores internacionales del "C.D. Complutense": Conchita Jiménez, J. Luis Sánchez Burges y Luis A. Pérez Suárez.



Equipo junior femenino de baloncesto, campeón nacional de la temporada 1977/78.



EL POETA HABLA CON SU HIJO MAYOR DE CONSTRUIR UN MUNDO NUEVO

*Hijo que vas pisándome la sombra
de andar tan cerca en mis alrededores
y a mi paz, a mi guerra, a mis amores
te presentas apenas se te nombra.*

*Si el toro de mi asombro a ti te asombra
y nos ciegan los mismos resplandores,
hijo, vamos a ver cuántos ardores
le echamos al oficio de la escombra.
Limpiar las ruinas hoy, que si Dios quiere,
hijo, mañana, sin que nadie espere
otro mundo le habremos acabado.*

*Alto de amor le sueño y más abundo
de hacer, en paz, a la medida, un mundo
nuevo de los cimientos al tejado.*

LUIS DE BLAS



PLAZA ABIERTA DE CERVANTES

*Paso a paso, Miguel, se llega lejos;
un romance, un soneto, una comedia...
de trozos del solar de la Edad Media
hiciéronse ciudades los concejos.*

*Un libro que contiene mil consejos
evita el aluvi3n de la tragedia.
Plaza o libro, solar de clase media,
no es choza ni es palacio de azulejos.*

*Aquí no hay: "es", ni "ha sido", ni "será".
La hicieron y ahí está. ¡Sancho no viene
a empavonar tus ágiles aceros!*

*Un día, con Quijano, volverá;
se fue a pasturar y se entretiene.
¡Qué necesarios son los escuderos!*

JOSE CHACON

Segunda parte de don

muchacho, dixo: Miren quantas, y quan luzida Cavalleria sale de la ciudad en seguimiento de los dos Catolicos amantes, quantas tromperas que suenan, quantas dulzaynas q̄ tocan, y quantos arabales y arambores q̄ retumbã, temome que los han de alcançar, y los han de boluer atados a la cola de su mismo cauallo, que seria vn horrendo espectáculo. Viendo, y oyendo pues tanta Morisma, y tanto estruendo, don Quixote, parcirole ser bien dar ayuda a los que huian, y levantandose en pie en voz alta, dixo: No consentire yo que en mis dias, y en mi presencia se le haga supercheria a tan famoso Cauallero, y a tan atreuido enamorado como don Gayferos: deteneos mal nacida cavalla, no le figuays, ni persigays, sino conmigo soys en la batalla, y diziendo y haziendo, defenuaynõ la espada, y de vn brinco se puso junto al retablo, y con acelerada y nunca vista furia, començõ a llouer cuchilladas sobre la titerera Merisma, derribando a vnos, desca- beçando a otros estropeando a este, destrozando à aquel, y entre otros muchos tirõ vn altibaxo, tal que si maesse Pedro no se abaxa, se encoge, y agazapa le cercenara la cabeza, con mas facilidad que si fuera hecha de masa de maçapau, dana voces maesse Pedro, diziendo: Detengale vueſſa merced señor don Quixote, y aduertta, que estos que derriba, destroza, y mata, no son verdaderos Moros, sino vnas figurillas de pasta: mire pecador de mi que me destruye, y echa a perder toda mi hazienda. Mas no por esto dexava de menudear don Quixote cuehilladas, mandobles, rajos, y rebeses, como llonidos. Finalmente en menos de dos Credos dio con todo el retablo en el suelo, hechas pedaços y desmenuzadas todas sus jarcias, y figuras, el Rey Marsilio mal herido, y el Emperador Car- lo Magno partida la corona, y la cabeza en dos partes. Alborotose el Senado de los oyentes, huyose el mo- no por los tejados de la ventana: temio el primo, aco-

bardosa

vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey N. S.

PLAZA BIEN BAUTIZADA

*Plaza nueva de Cervantes,
por siempre bien bautizada;
óleo con cigüeña y sol
bulliciosa, pulcra y blanca;
te esperábamos ayer,
mis abuelos te esperaban
y llegas para mis nietos
y estas importunas canas
pero por fin has llegado
generosa, como el agua
de Mayo a la sembradura;
siempre fuiste una esperanza.*

*Plaza donde se conjuran
la cigüeña y la campana,
el palacio y la buhardilla,
la institutriz y la dama
y hace gala y almoneda
de hermosura, su alianza;
y lo mismo, la gigueña
vísperas solemnes canta,
que aletea despertando
horizontes de campana.
Plaza nueva de Cervantes
¡Ay, plaza bien bautizada!
Nunca merecieron tanto
ni un español ni una plaza.*

JOSE CHACON



SONETO PARA FERIAS

*Cervantes y Alcalá son compartidos
por el rango inmortal que les dio fama.
Primero fue un fulgor y con su llama
genio y pasión quedaron encendidos.*

*Después sobre la luz hicieron nidos
para crear con ilusión la gama
de novelas o mitos y en su trama
el hombre y la ciudad siguen unidos.*

*Cada año su recuerdo sale a flote
en la verbena, el ritmo y la asamblea
con un estrado más azul, más ancho.*

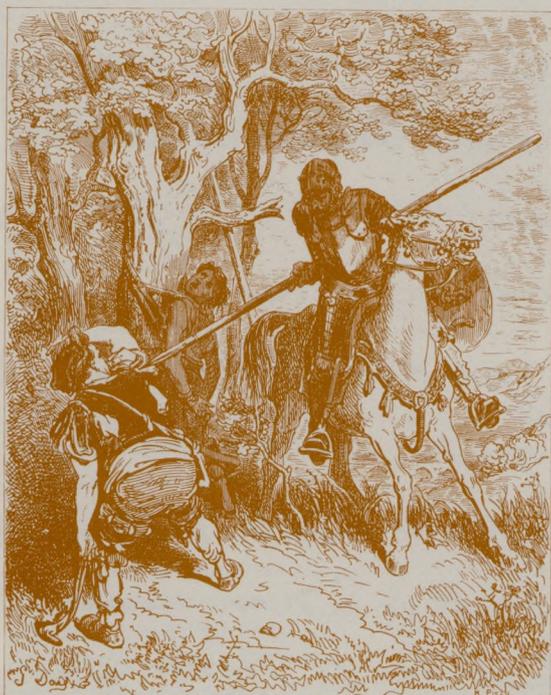
*Si el lirismo refleja a Don Quijote
y el amor complutense a Dulcinea,
la feria de Alcalá bien vale un Sancho.*

JULIO GANZO



Muy P^o Señor

Escribi al M^o Jorjard pasador lo J^o hau^o hecho en la cobrança
q^o Por mandado de el M^o vine a saber de las fincas de
Las tercias y alcabalas de algunos lugares de re Reyno
de granada y auise quedos Partidas contenidas en mi som
sion q^o fueron de la casa de la moneda de granada
y de Motul y Salobrena y al muenear sauan
salido maenta Por que stauan ya pasadas de las
demas q^o son vaca guox aquella de granada y lo x
e cobrado y el din^o de los excepto de mil reales e embido
en polca segun a esa corte Remitidas a Aluys
Pey de Dagna Criado del leuado Laguna de puer
ada estado en vela malaga y por ser la tierra
apretada y los Receptos no pueden cobrar de los
a Heredades me e contentado de poner cedulas del din^o
para fey que me e daran dentro de ve lo dias no me
queda. Por averme de la Partida de Honda q^o son
400.0.0. asi me acabado e termino v. M^o 7 sea fey
uido de que si me en 20 dias mas en el qual a bre
a cabado con todo y me a ent^o q^o el din^o donde se me manda
Puedese me embiar cedulas a la Malaga don se qued
e p^o mandole W^o 17 Miguel de Urbantes
Saavedra



SALUDO A CERVANTES

*DON QUIJOTE, sublime en su locura,
cabalga, en ROCINANTE Caballero.
SANCHO PANZA, le sirve de Escudero,
y, en su Rucio, comparte la aventura.*

*DULCINEA ideal, es la hermosura,
cuyo amor, le ha rendido prisionero.
Castiga, con su lanza, el desafuero,
y **desface** el entuerto, con premura.*

*Lo mismo cuando embiste a los Molinos,
que, en sus mil asombrosos desatinos,
nunca mide el peligro, ni se arredra.*

*Y hoy saluda, en los versos de mi Canto,
y ese Genio inmortal, manco en LEPANTO,
que es MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.*

PEDRO GALLARDO PUERRO





¶ **La hystoria del muy valiente
y esforçado cauallero Clamades hño de Adar
cadas rey de Castilla: y de la lin-
da Clarmonda hija del rey
de Toscana.**

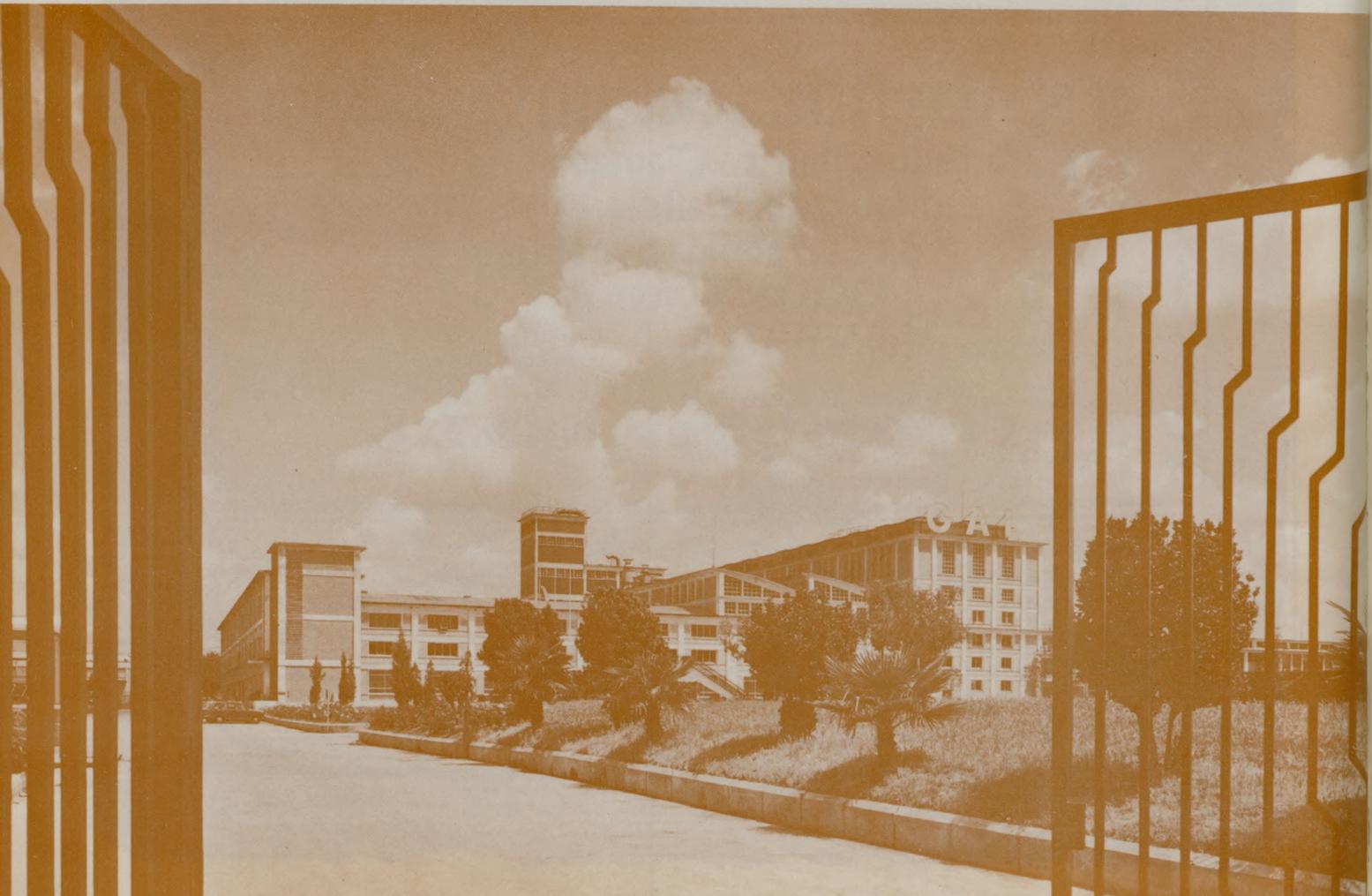
¶ **Con licencia. Año de. M. D. Lx ij.**



le felicita

Gal

PERFUMERIA GAL, S.A.



Promovida por la Caja de Ahorros

NUEVA CASA CULTURAL DE ALCALA

Desde hace pocos días, Alcalá de Henares cuenta con un nuevo centro cultural que, de forma totalmente desinteresada, la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Madrid pone al servicio de los habitantes de esta histórica y bella ciudad.

La tradición artística, monumental y cultural de la cuna del inmortal Cervantes, sigue viva hoy día con centros docentes de rango universitario — facultades de las Universidades Complutense, Escuela de Administración Pública, Universidad Laboral y Escuela de Pedagogía — y la nueva "Casa de Cultura" viene a completar las instalaciones existentes para uso de los estudiosos y amantes de las Bellas Artes. Ubicada en un céntrico y moderno edificio, sus dependencias son a la vez funcionales y elegantes. Cuenta con una Sala de Exposiciones, un Aula de Cultura, una Biblioteca con dos vertientes específicas — una de carácter popular y otra de rango universitario — y un Laboratorio de Idiomas para impartir enseñanzas de Inglés y Francés.

El acto de inauguración fue sencillo pero solemne por la asistencia de relevantes personalidades como correspondía a tan importante obra socio-cultural. Asistieron el Sr. Castellanos, presidente de la Diputación; D. Juan José Rosón, Gobernador Civil; D. Fernando Sancho Thomé, Alcalde; y los Tenientes de Alcalde y Concejales D.^a Angela Sanz Herranz, D. José M.^a Benedicto, Sr. Otero Yustos, Sr. Muñoz de Pablos, D.^a Rosario Fernández Dovermans y D. Abel Cádiz.

En representación de la entidad patrocinadora, estuvieron presentes D. Mateo Ruiz Oriol, Director General de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Madrid; D. Felipe Ruiz de Velasco y Castro, Presidente del Consejo de Administración; D. Fernando Utande, Subdirector de la Central y Jefe de Relaciones Públicas; D. José M.^a Siñaris, Jefe de la Obra Benéfico-Social; y D. Víctor González, Director en Alcalá de Henares.

Las autoridades e invitados visitaron las nuevas instalaciones y expresaron su satisfacción por la gran utilidad que van a proporcionar a la actual y sucesivas generaciones.



JOSE BARBERO

(Reportaje gráfico de M. Abella)



le felicita

NUEVA CASA CULTURAL DE ALCALÁ



Desde hace pocos días, Alcalá de Henares cuenta con un nuevo centro cultural que, de forma total-
mente desinteresada, la Caja de Ahorros y Monte
de Piedad de Madrid pone al servicio de los habitan-
tes de esta histórica y bella ciudad.

La tradición artística, monumental y cultural de la
ciudad del inmortal Cervantes, sigue viva hoy día con
centros docentes de rango universitario — facultades
de las Universidades Complutense, Escuelas de
Administración Pública, Universidad Laboral y Es-
cuela de Pedagogía — y la nueva "Casa de Cultura",
viene a completar las instalaciones existentes para
uso de los estudiosos y amantes de las Bellas Artes.
Ubicada en un centro y moderno edificio, sus
dependencias son a la vez funcionales y elegantes.
Cuenta con una Sala de Exposiciones, un Aula de
Cultura, una Biblioteca con dos ventanillas espec-
tales — una de carácter popular y otra de rango
universitario — y un Laboratorio de idiomas para
impartir enseñanzas de inglés y francés.

El acto de inauguración fue sencillo pero solemne
por la asistencia de relevantes personalidades como
correspondía a tan importante obra. Como
Asistieron el Sr. Castellano, presidente de la Dipu-
tación; D. Juan José Rosón, Gobernador Civil; D.
Fernando Sancho Tomás, Alcalde; y los Tenientes
de Alcalde y Concejales D.º Ángels Sanz Henares,
D.º José M.º Barahona, Sr.º Otero Yunque, Sr.º Mu-
ñoz, Sr.º Rodríguez, Sr.º Rosendo Fernández, Sr.º
D.º Ángel Caray.
En representación de la entidad patrocinadora, as-
taron también D.º Manuel Puga Ocho, Director
General de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de

DEJAME SER

DEJAME SER CIUDAD TU CENTINELA



*Déjame ser, Ciudad, tu centinela
que fiel atisbe tu secreto y vaya
poniendo el corazón en esa raya
intemporal que guarda tu cancela.*

*Deja que tenga la mirada en vela,
deja que suba a tiempo a mi atalaya
cuando la luna con la noche ensaya
su tinglado de espectros y cautela.*

*Que de la noche a la mañana quiero
enamorado ser tu cancerbero
desde el alto desvelo que barrunto.*

*Despierto yo de amor y tú dormida,
la luz sobre tu frente ya vencida
y el corazón, de centinela, a punto.*

LUIS DE BLAS





LEFANTO

Miguel de Cervantes Saavedra



HABLA CERVANTES

Por José César Alvarez

...Yo nací en un lugar de cuyo nombre no puedo acordarme. Recuerdo aquel día en que mi hermana Luisa, que fue priora en el convento de la Imagen, cerca de nuestra casa paterna, me censuró a través de la reja del locutorio, bisbiseando en la calma conventual, algunas frases de mis obras que ella tuvo por grave atrevimiento mío. No diré cuáles. Algunos quisieron hallar sentido en frases como la del capítulo noveno de la primera parte del Quijote, donde vieron cierto entusiasmo de mi parte por una lengua "mejor y más antigua" que la árabe. No diré si guarda o no relación con las censuras de mi hermana. No hablaré, será un misterio para la historia, porque es un secreto atávico y familiar que habrá de envolvernos para siempre a los Cervantes como un encanto de umbría románica... Muchas veces, estando sobre ese querido pedestal, la espada atrás y la pluma adelante, cuya altura me ortogaron los tiempos, encontrándose errantes mis pensamientos y hallándome yo harto honrado al sentirme centro del afán de mis paisanos, me ha espantado el pensar que los alcaláfnos pudieran dudar un momento de mi amor a mi patria. Cuánto hubiera deseado que estuviera aquí esta noche mi querido amigo y paisano Francisco de Figueroa, el gran poeta tan celebrado en mis años, quien un mal día cerró toda posibilidad de ser estatua, cuando al final de su vida quemó en un arrebato todos sus versos. De lo contrario hubiera estado aquí esta noche. El si sabía mi secreto. El hubiera sacado aquí a la luz confidencias permisibles verdidas por mí a él en las tardes largas y ardientes a través del monte del Zulema y de San Juan del Viso. El conocía mi amor inconfesable a Alcalá, a este Alcalá donde yo nací, donde por primera vez mi abuelo el licenciado Juan tuvo cargo, donde en sus proximidades mi padre conoció a mi madre, donde fueron bautizados mis hermanos, donde nació mi hermano Rodrigo, donde mi hermana Luisa profesó tomando el hábito carmelita... ¿Quién puede tan sólo esto olvidar a su patria? Cuántas veces desde Valladolid, Sevilla o Córdoba me venían deseos de acercarme acá y animaba a mi madre diciéndole: "Vamos a la viña, madre", la que mi madre heredó en Arganda de mis abuelos. Y los viajes a la viña fueron recuerdos entrañables que nunca olvidé. Parábamos en

la casa de la Calzonera, de mi tío Juan, o en la de don Juan Pardo que me sacó de la pila, o en la del doctor Gil Verte, padrino que fue de mi hermano Rodrigo, o en las de don Cristóbal de la Vega, Pedro Vallejo o Francisco Díaz, todos ellos amigos de mi padre, todos ellos con familias alegres, con pan tierno a arca abierta, con las puertas de sus acomodadas casas de par en par... Y entre el ir y venir se sucedían las miradas a la casa ocupada que me vio nacer y a los guijarros de la puerta de la calle que me enseñaron las primeras durezas del largo y penoso camino que comenzaba... "Vamos a la viña, madre" le decía todos los años. Y cuando me quedé sin viña y sin madre, la patria se me quedó más lejana. Las visitas a Alcalá escasearon porque los asuntos de la espada lo impedían...

"Es dulce amor de la patria" (*), con la que volví de nuevo a gozarme y ella a acariciarme en el último tramo de mi vida, en que fijé mi residencia en Madrid, y desde donde me llegaba aquí a menudo. Mi patria al principio y al fin, como el broche de un collar que ata los dos extremos, allí donde las cuentas se achican. Después de cárceles y pleitos, de viajes y contiendas, de agravios y vejaciones gustaba uno de la ternura de la patria, que como un fiel espejo devolvía la imagen de mí mismo, vapuleada y maltrecha en mil batallas de negocios y de espada. No pocos sentimientos y escenas de mis libros fueron de aquí arrancados, aunque ignorada será su fuente y lo habrá de ser perdurablemente por azares de la vida y de la sangre, pero aún así no pude evitar algunos nombres y lugares, bien reconocibles, que están ligados a mi patria: de sus inmediaciones tomé la leyenda de los alcaldes de Daganzo, la cual vertí en mi pieza teatral del mismo nombre; a mi amigo Francisco de Figueroa lo retraté en el Tirsi de la Galatea; y del monte del Zulema, por donde serpentea el camino que va a la viña, conté la leyenda del moro en mi "Persiles y Segismunda".

(Extracto de "La Noche de las Estatuas", Quijote de Plata 1975).

(*) "Don Quijote", parte 2.ª, cap. 54.



Plaza de Toros de Alcalá de Henares

GRAN FESTIVAL HÍPICO-TAURINO
ORGANIZADO POR LOS REGIMIENOS DE ESTE CÁNTON
que se celebrará, (si el tiempo no lo impide),
EL DIA 10 DE MAYO DE 1905.

Presidirán las Autoridades competentes.

ORDEN DEL ESPECTÁCULO

1.ª Talla de los bravos braveros con divisa encarnada y amarilla de la acreditada ganadería de los SEÑORES VAZQUEZ, por las siguientes cuadrillas:

ESPADAS:

Don Fermín A. Meza * Don Pablo Damían

PICADORES:

Don Rafael Meza, Don Luis Sarrala, Don Gerardo Longoria y Don José M.º Azcárraga.

BANDERILLEROS Y PEONER:

Don Mariano P. Cabrero, Don Isidro Cardelo, Don José L. de Letona, Don Guillermo R. de Rivera, Don Manuel Marino, Don Roberto Reinola, Don Cruz Godín, Don Juan Triana, Don Ramón Flores y Don Rafael Montiel.

SOBRESALIENTE DE ESPADA:

DON JOSÉ L. DE LETONA.

El primero de los braveros será rejoneado por los Sres. Bequerín, Santa Cruz y Sarrala, haciendo en el mismo la cuarta de DON TANCREDO.

DON JOSÉ M.º AZCÁRRAGA

Caso de no morir de los rejones el referido bravero, será muerto á estoque por el sobresaliente de espada.

2.ª CARROUSELLA con obstáculos, por los Sres. Oficiales de los Regimientos de Princesa, Vado-Ríos y Pavía.

3.ª Carrera de cintas regaladas por distinguidos Señores, que tendrán á su cargo la Dedicación de Honor del festival en unión de las que han donado las medias para los braveros y llazo del toro.

SEÁ PRINCIPAL EL ESPECTÁCULO Á LAS OCHO EN PUNTO DE LA TARDE
Los ganados de la plaza se abren á las 10.ª.

AVIERTEROS.— A las ocho horas se abren las puertas de la plaza para correr los toros. En el momento de la salida se abren las puertas de la plaza y se abren las puertas de la plaza para correr los toros. En el momento de la salida se abren las puertas de la plaza y se abren las puertas de la plaza para correr los toros.

PUERTAS DE LA PRINCESA

VADO-RÍOS
PÁVIA



Alcalá de Henares, 10 de Mayo de 1905



Mayo de 1905. Alcalá conmemora, muy a la española, por cierto, el III Centenario de la publicación de *El Quijote*, en el programa, nombres de resonancia africana; los mismos ecos que nos traen los de Cisneros y de Cervantes: Oran, Argel. Alcalá, por Cervantes y por Cisneros tiene ecos universales y eternos.

(Colección Julio Sanluciano Cobo, reproducción de CEREZO)

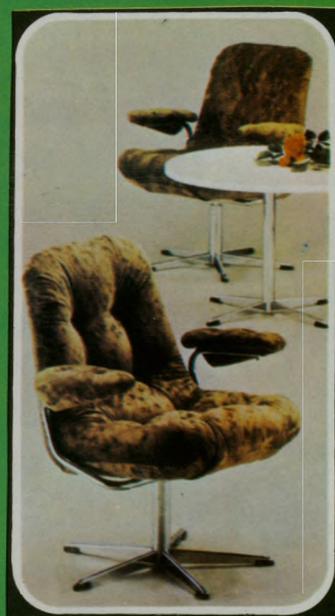


TODOMUEBLE

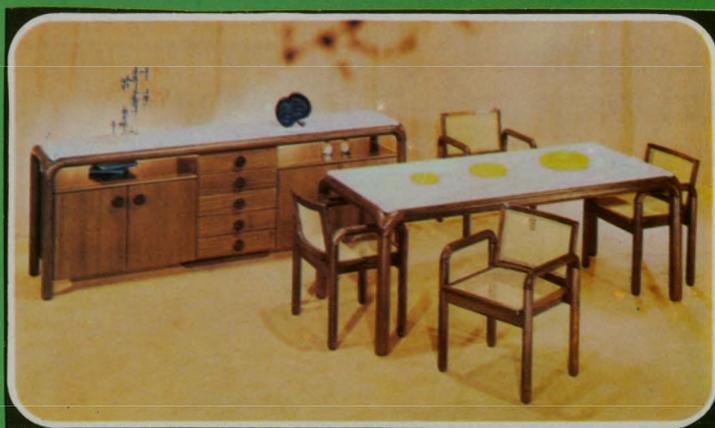


2.000m² de Exposición (2 plantas), para que su elección sea mucho más fácil.

FINANCIACION
HASTA
24 MESES



PROYECTOS DE DECORACION TOTAL
** DE SU PISO GRATIS **
(Incluso la cocina con todos sus servicios)



Sección especializada en muebles de cocina.
Y además una extensa gama de:

- Cuadros
- Lámparas
- Artículos de regalo
- Y complementos decorativos de diseño actual

Luis Vives, 1, 3, 5 -(P.º de los Curas)
Telfs. 888 41 14 - 888 41 64
ALCALA DE HENARES



que curatur usatum. Humidende
 ligan ab ricordo ab ipse dñs ad pto.
 loquens dicit. Quod dicitur a vobis
 fuerit. quoniam fuerit a nolite fu
 cete. Ego autem ea sibi bonum non fu
 cio. cum enim in anse dñi salua
 toris ptecepit a lñi nro. ga po eor
 ad dñi orun ab vobis. qui a vobis
 arbua liben est audite. quod pte di
 cumus a vobis concedat a vobis cu.
 Implere posse quod dicitur. 7
 Ad lūban dñi nro thuy pto cui era
 honor a impōra cum pūate a spū
 scō lñi sctō. In hōant lū
 scī a gus rihī t pscpi.
Primam quidem. dā a nobis audi

de pte oratione
 de lēgōn

locus ergo

no lū capte

Conou uer. domus
 quēno. quēno. dñi
 saluacō. quā. quēno
 qdōna. nonō. t. quā
 quēno. a. t. lā
 manduacō. t. cono
 puatē cono spū scō
 dñi scī. i. o. s. t. o. s. t. e.
 o. s. i. u. a. n. o. s. i. s. o. m. b. e.
 a. u. t. s. i. b. i. a. t. e. t. e.
 q. n. u. a. l. e. l. a. s. a. f. i. c. e.
 q. u. i. d. i. o. s. e. c. u. m. a. u.

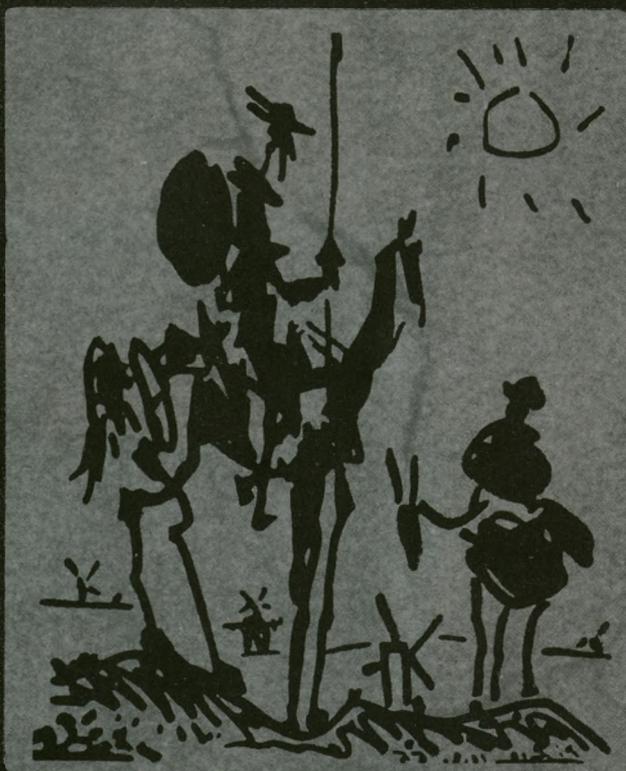
En este año de 1978, en que España y el mundo Hispano-americano celebramos el milenario de nuestra lengua universal, nos complace reproducir aquí el folio 72 de las Glosas emilianenses. Con ello nos unimos también, al Primer Congreso Cervantino Internacional, clausurado recientemente en nuestra Ciudad.

CERVANTES

EL INGENIOSO HIDALGO

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Selección de capítulos, prólogo y notas:
JORGE ALBISTUR



**COLECCION
HORAS DE ESTUDIO**

URUGUAY, PANAMA, COLOMBIA, PERU, MEXICO, CHILE

HISPANOAMERICA, cuya enumeración país por país haría este programa interminable, no debe incluirse en forma aislada. Antes al contrario, en este caso de manera especialísimo, como un todo con España. Sienten como propio a Cervantes y a sus héroes. Se sienten, sencillamente orgullosos de hablar la LENGUA DE CERVANTES. Cientos de cuidadas ediciones y un profundo conocimiento lo acreditan. Como dato anecdótico el Primer Quijote de Oro otorgado en Alcalá con motivo de las Fiestas Cervantinas, lo fue al ingeniero mejicano D. Angel Francisco Oruesagasti Gallástegui. Y confluyeron al certamen firmas muy cervantinas españolas, que llamamos para no herir.

Ya en 1816, "Periquillo Sarmiento", del mejicano José Joaquín Fernández de Lizardi, es de progenie picarescocervantina. El mismo autor escribió "Vida y hechos del famoso caballero D. Catrín de Fachenda" con la fina ironía e incluso muchos calcos cervantinos.

La Comisión de Festejos se ha propuesto, este año, dar a conocer algo del tesoro bibliográfico cervantino municipal. Ambicioso intento, canto de cisne, que se justifica en el homenaje al paisano y en la colaboración a ese magono congreso mundial cervantista, que se clausuró en Alcalá allá por el nueve de julio.

Es el intento de continuar una serie de programas de impacto, de exaltación del arte, grande o popular, arte al fin, que salieron a la luz en varios años anteriores.

Nada menos que a las embajadas de cuarenta y cinco países se han dirigido "los ediles de fiestas". La petición a todas ellas, a los señores embajadores o a los agregados culturales, la misma: la visión que hay, en su patria, de Cervantes y de la figura de D. Quijote.

A los embajadores les han enviado una reproducción de portadas o grabados de ediciones hechas en sus respectivos países.

Pero tienen serios temores de que no todos contesten. Y aquí nos tienen los alcalinos intentando dar, a priori,

una visión fugaz, y necesariamente incompleta y deficiente. Con una lista de esos cuarenta y cinco países y centenares de reproducciones de portadas o páginas, que nos hemos tenido que buscar nosotros.

Todo sea por Alcalá, por Cervantes y por D. Quijote, que aunque no fuera nunca de carne y hueso (chi lo sá), bien merece la pena que lo hubiera sido y lo siguiera siendo. No nos vendría mal a la docena de caballeros andantes que el Ingenioso Hidalgo quería ofrecer al Emperador Carlos para su guerra contra el turco.

Aunque no se sepa bien para qué, nunca está mal tenerlos a mano. Como quisiera haber tenido D. Quijote a Dulcinea, el bello sueño, el amor imposible a quien el hidalgo manchego en sus últimos momentos echa de menos: "ya en los nidos de antaño, no hay pájaros hogaño".

Sigamos teniendo ilusiones e ilusión y seguirán anidando los pájaros donde solían.

FRANCISCO JAVIER GARCIA GUTIERREZ

**BANCO
EXTERIOR
DE
ESPAÑA**



**186 sucursales
en España y
56 oficinas en
el extranjero**

Aprobado por el B. de E. n.º 2080



**HIERROS
ALCALA**

— • —
TUBERIAS, CHAPAS Y

PERFILES DE ALUMINIO
— • —

Ctra Madrid-Barcelona, Km. 27,300
Teléfono 888 30 38
ALCALA DE HENARES



HISTORIA DEL INGENIOSO
HIDALGO DON MIGUEL
DE CERVANTES,

*Compuesta por Eugenio Orrego
Vicuña*

DIRIGIDA A DON QVIXOTE DE LA
MANCHA

Caballero de la Triste Figura y
de Los Leones. Príncipe de los Hidalgos
del mundo, gran señor de los pueblos
Hispano-Americanos

Año.



1947.

CON PRIVILEGIO
EN SANTIAGO Por Adolfo Gana.

Véndese en casa de Andres Bello, librería universitaria

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE DE LA MANCHA

EDICION ESCOLAR

Editorial Bedout S. A.

EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE
DE LA MANCHA,

COMPUESTO

POR

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

PRIMERA EDICION MEJICANA, CONFORME A LA DE
LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, HECHA EN MADRID
EN 1782. ADEMAS DEL ANALISIS DE DICHA ACA-
DEMIA, SE HAN AÑADIDO LAS NOTAS CRITICAS Y
CURIOSAS DEL SEÑOR PELLICER, CON HERMOSAS
LAMINAS.



ANALISIS Y PARTE PRIMERA.

TOMO I.

EN MÉJICO,

POR MARIANO AREVALO, CALLE DE CADENA N.º 2.

1833.

AURELIO MIRO QUESADA S.

**CERVANTES, TIRSO
Y EL PERU**

**EDITORIAL HUASCARAN S. A.
LIMA - PERU**



Coleção "CLÁSSICOS GARNIER"

dirigida por VÍTOR RAMOS

Miguel de Cervantes Saavedra

O Engenhoso Fidalgo
DOM QUIXOTE
de la Mancha

Tradução de
AQUILINO RIBEIRO

Introdução de
JULIO GARCÍA MOREJÓN

Notas de
MAURICE BARDON
Docteur ès Lettres
Professeur agrégé au Lycée Janson-de-Sailly

2.º volume



DIFUSÃO EUROPÉIA DO LIVRO

Rua Bento Freitas, 362
Rua Marquês de Itu, 79
SÃO PAULO

1 9 6 3





ESTUDIOS SOBRE

LA CREACION EN CERVANTES

PATRIA CARIDE DE POUSA

UNIVERSIDAD DE PANAMA

HISPANIC FOUNDATION BIBLIOGRAPHICAL SERIES No. 6

Works by
Miguel de Cervantes Saavedra
in the Library of Congress

Edited by

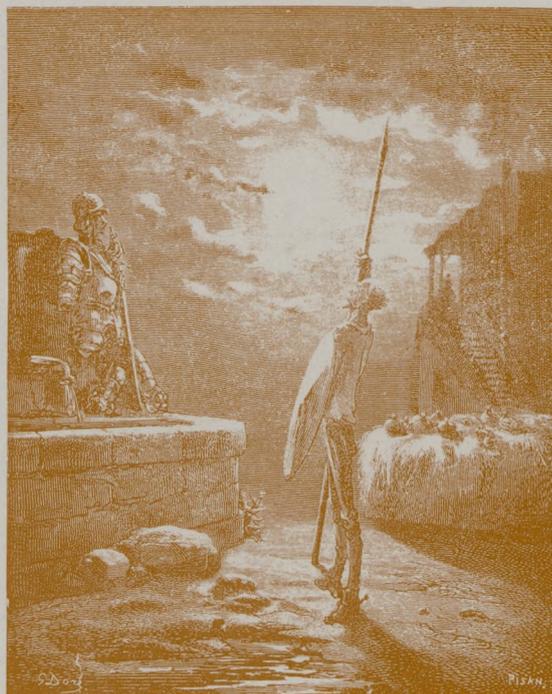
FRANCISCO AGUILERA



HISPANIC FOUNDATION • REFERENCE DEPARTMENT

LIBRARY OF CONGRESS • Washington : 1960





ESTADOS UNIDOS

El gran número de hispanoparlantes y de estudiosos de español ha hecho que, en los últimos años, USA se ponga a la cabeza del cervantismo, al menos por el conocimiento, aunque quizá no por la profundización. No tienen muchas ni grandes ediciones, quizá porque no es "best-seller". Lo leen mucho en idioma original, que no está nada mal tampoco.

COREA

Don Quijote, en coreano, traducción del Profesor Kim Hyun Chang, en versión para jóvenes. Embajada de España en seúl.

POLONIA

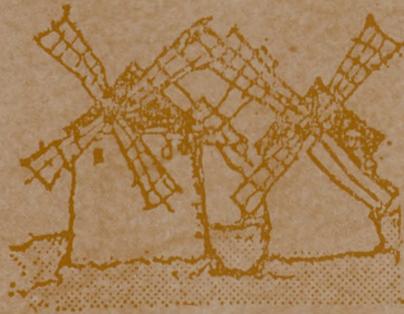
Unas siete traducciones poseen los polacos de Nuestro Libro. Sus llanuras de patatas, remolachas y cereal les llevan a entender con cierta facilidad el lento deambular de nuestros dos andariegos. Quizá su mejor versión sea la de 1786, hecha sobre la francesa de Saint-Martin.

RUSIA

Con más de cincuenta ediciones, un profundo conocimiento del autor y una comprensión formidable de los personajes, los rusos están a la cabeza del cervantismo y el quijotismo. Su influjo puede verse, por ejemplo, en "Las almas muertas" de Gogol, y en "El idiota", de Dostoyewsky.

El mejor Quijote realizado en el cine hasta ahora es el de Cherkasov, rodado en color en Crimea en 1957.





어리석은 야망에 불타 폭은
말 로시난테를 타고 기사 수업
길에 오르는 시골 선비 돈 키
호테. 가는 곳마다 엉뚱한 일
을 저질러 봉변을 당하고 웃음
을 자아내지만, 자기 생각과
주장을 거침없이 행동으로 옮
기는 그의 용기는 후세에 와서
는 오히려 '행동적인 사람'의
표본으로 일컬어지고 있습니다.
어리숙한 농삿군 산초 판사를
피어 내어 온 스페인 천지를
두루 돌아다니는 돈 키호테의
우스꽝스럽고 흥미진진한 여행
길을 따라가 봅시다.

돈 키호테

세르반테스 / 김 현창 옮김

MIGUEL de
CERVANTES SAAVEDRA

ELÄMÄ JA TEOKSET

KIRJOITTANUT

V. TARKIAINEN

PORVOOSSA
WERNER SÖDERSTRÖM OSAKEYHTIÖ



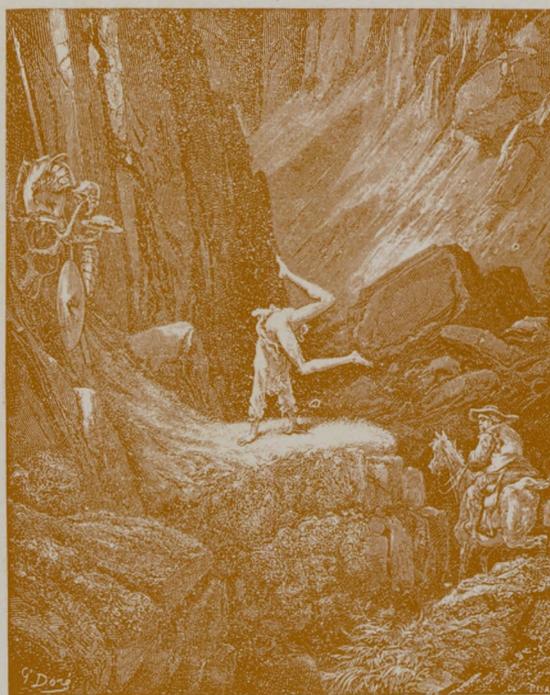
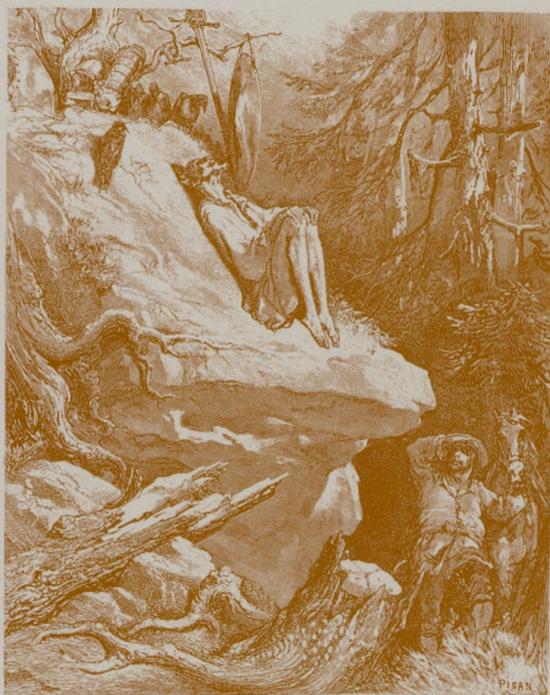
MIGUEL DE CERVANTES
SAAVEDRA
DEN SINDRIGE
ADELSMAND DON QUIXOTE
AF LA MANCHAS
LEVNET OG BEDRIFTER

2

PÅ DANSK VED
CHARLOTTA DOROTHEA BIEHL,
REVIDERET AF F. L. LIEBENBERG
UDGIVET MED EFTERSKRIFT AF
KNUD TOGEBY

GYLDENDAL





DINAMARCA

Los mismos años, más dos, que la Puerta de Alcalá, en Madrid, tiene la primera edición danesa de Nuestro Libro. Esa primera de 1776, fue seguida de tres más en el siglo XIX. No hay biblioteca danesa casera que no cuente con el Quijote en sus alacenas.

En 1926, los daneses hacen el mejor Quijote en cine realizado hasta entonces con Karl Schentrom en el papel de protagonista y Harald Madsen en el de Sancho.



Salvador de Madariaga

ÜBER
DON QUIJOTE

Mit zwölf Rohrfederzeichnungen von Kurt Moldovan

Verlag Fritz Molden · Wien-München



NORUEGA

La primera edición noruega se hace sobre la que como crítica realizara Rodríguez Marín. Las ilustraciones son, nada menos, que de Goya y Daumier. Pese a esto, no son muy quijotescos estos nórdicos, si juzgamos por el escaso número de lectores en su propio idioma.

AUSTRIA

Germanoparlantes, conocen el Quijote y mucho, a través de todas sus ediciones alemanas.

TURQUIA

Sólo dos ediciones han hecho los turcos de "Don Kisotum Maceralari" en el siglo XIX. La de 1932, bajo el patrocinio de Kemal Ataturk y ya con caracteres occidentales, tiene brillantísimas ilustraciones.

PORTUGAL

En cuanto a la valoración estética y literaria se refiere, nuestros vecinos han ido siempre a remolque de los franceses. La Inquisición portuguesa llegó, incluso, a expurgar el Quijote. Durante el siglo XVII se editaba en lengua original castellana. Sólo a final del siglo XVIII, en 1794, se empezó a editar en lengua portuguesa.

Las razones históricas pesaban quizás demasiado.

Las mejores versiones lusas se deben a don José Carcomo, y a los vizcondes de Castilho de Azevedo y Benalcanfor.

ALEMANIA

En 1795 el gran Goethe decía a Schiller: "He hallado en las novelas de Cervantes un verdadero tesoro de deleite y enseñanzas". Schelling dijo: "No sería demasiado afirmar que hasta ahora sólo hay dos novelas, y son el Quijote, de Cervantes...". Así siguen opinando los alemanes, cuya edición romántica de Ludwig Tieck es constantemente reproducida. Hasta 77 veces han metido en tórculos el Quijote: 6 veces, en el siglo XVII; 10, en el XVIII; 46, en el XIX y quince en la primera mitad del siglo que padecemos.

Fueron siempre más lejos los germanos, y así Cristóbal Martín Wieland, en su *D. Silvio de Rosalva*, satiriza a los que todavía creían en brujas. Aunque el libro no sea muy acertado.



CERVANTES
DON QUIJOTE

DEN SKARPSINDIGE ADELSMAND
DON QUIJOTE AV LA MANCHA

FORFATTET AV
MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

FØRSTE DEL



OVERSAT FRA SPANSK AV
NILS KJÆR OG MAGNUS GRØNVOLD
MED BILLEDER AV
GÓYA, DAUMIER OG MARSTRAND

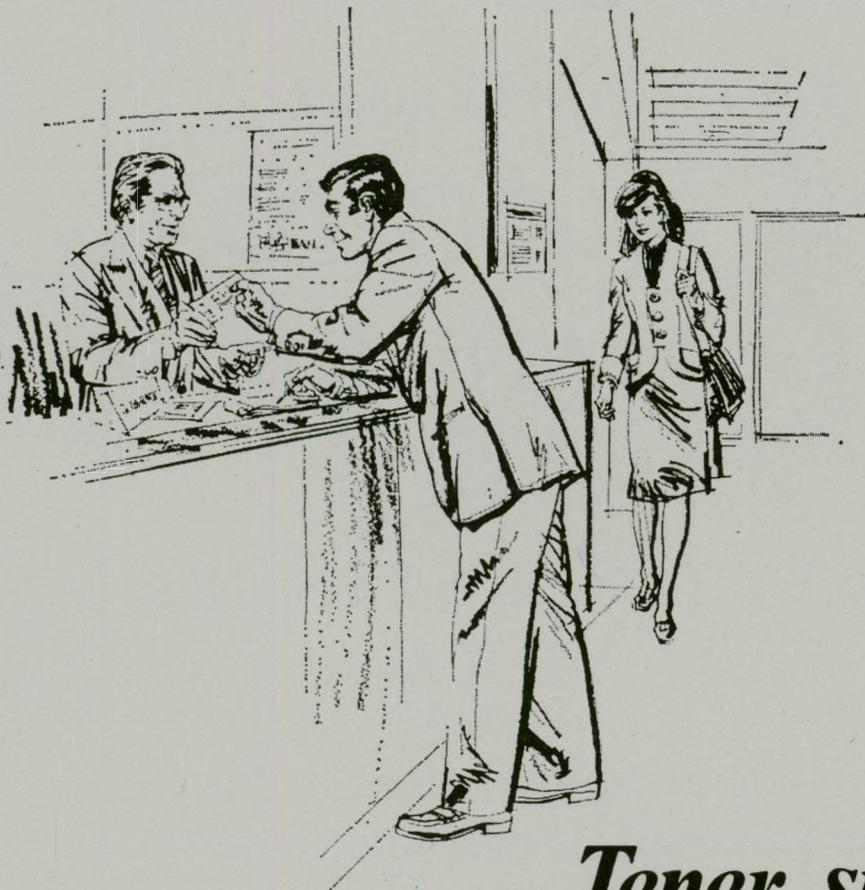
CERVANTES

Becerikli Şövalye Mancha'lı

DON QUIJOTE

Türkçesi: Bertan Onaran

bilgi yayınevi



Tener su dinero a la vista y con más interés.

Esta es la ventaja de abrir a su nombre una Cuenta de Ahorro.

La Cuenta de Ahorro es el depósito a la vista de mejor retribución.

Usted puede disponer de sus fondos en cualquier momento, como en la cuenta corriente, pero cobrando intereses más altos. Además, presentando la libreta, puede disponer de sus fondos en plaza distinta a aquella donde tiene domiciliada la libreta.

El Hispano se ocupa de llevarle la contabilidad y los apuntes de su libreta, bajo la supervisión de usted.



BANCO HISPANO AMERICANO

D E N

Verstandigen Vroomen Ridder,

DON QUICHOT
DE LA MANCHA.

Geschreven door

MIGUEL DE CERVANTES
SAAVEDRA.

En nu uyt de Spaensche in onse Ne-
derlantsche tale overgeset,

Door L. V. B.



TOT DORDRECHT,

Voor *Jacobus Savry*, woonende in't Kasteel
van Gent, ANNO 1657.

O ENGENHOSO
FIDALGO
DOM QUIXOTE
DE LA MANCHA,

POR MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA,

TRADUZIDO EM VULGAR.

TOMO I.

LISBOA,
NA TYPOGRAFIA ROLLANDIANA.

1794.

*Com licença da Real Meza da Commissão Geral sobre
o Exame, e Censura dos Livros.*



UNION ELECTRICA

OFICINAS CENTRALES
Capitán Haya, 53
Madrid - 20



Central Nuclear "JOSE CABRERA". Almonacid de Zorita (Guadalajara)

Al cumplirse el décimo año del acoplamiento a la red, el pasado 14 de Julio, los datos más significativos son los siguientes:

Producción	9.579,1 millones de kWh.
N.º de horas acopladas	68.953
Factor de utilización	70,4 por 100
Factor de disponibilidad	81,1 por 100
Recargas efectuadas	7

La producción total acumulada de la central nuclear José Cabrera equivale a un consumo de unos 2.300.000 toneladas de fuel o de unos 4.800.000 toneladas de carbón. Si se hubiese consumido este carbón, habría sido necesario habilitar un espacio para un millón de metros cúbicos de escombrera, procedente del carbón, que teóricamente se hubiera consumido en la generación de los 9.579 millones de kWh.



MAURICE BARDON

DOCTEUR ÈS LETTRES

ANCIEN MEMBRE DE L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES HISPANIQUES

PROFESSEUR AU LYCÉE ROLLIN

“DON QUICHOTTE” EN FRANCE

AU XVII^B ET AU XVIII^B SIÈCLE

1605-1815

TOME I

Avec trois gravures hors-texte



PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION

5, QUAI MALAQUAIS

1931

FRANCIA

La sombra de Don Quijote se alarga con el tiempo. La fama del Caballero de la Triste Figura pasa rápidamente los Pirineos (la traducción al francés de la primera parte del libro se realiza desde 1614), se extiende con los años y alcanza su apogeo en el siglo XIX.

Para nuestros artistas y nuestros escritores de esta época, y en particular para nuestros Románticos, Don Quijote es como obra el modelo de las novelas, y como héroe un profeta de lo sublime.

STENDHAL, FLAUBERT, en una palabra los autores que han dado a la novela francesa sus cartas de nobleza, tienen muy presente en la mente el personaje de CERVANTES cuando conciben sus propias criaturas. Como Alonso QUIJANO, Julien SOREL o Emma BOVARY han tomado su idealismo de los libros o de la leyenda de un pasado más o menos lejano. Como él, sus ensueños van poco a poco destrozándose por las pequeñeces y las decepciones de la triste realidad. Estas novelas no son más que la historia de las ilusiones perdidas.

BELGICA

En 1947, aniversario del cuadricentenario del nacimiento de don Miguel de Cervantes Saavedra, se constituye un Comité belga de homenaje a Cervantes que, entre los diversos actos conmemorativos organizados, montó una exposición bibliográfica titulada "Cervantes y Bélgica".

Si bien, en los Países Bajos meridionales que desde los albores de la imprenta constituyeron un puesto de avanzada de la cultura española el editarse allí numerosas obras originales en castellano, no se publican ediciones princeps de las obras cervantinas, éstas en cambio que se producen en Valencia, Lisboa,... son obras de flamencos allí afincados y afamados por lo excelso de su oficio.

La exposición de 1947 ofreció, sin embargo, las obras de Cervantes que en castellano (tardíamente), en francés o en neerlandés se publicarían en Bélgica.

Se agregaron, además, ediciones extranjeras de las obras cervantinas en cuya impresión colaboraron artífices belgas.

Por desgracia, el fondo cervantino más valioso de Bélgica, pacientemente reunido por un profesor del Instituto Comercial de Mons, Sr. J. Cifuentes y Arguelles, desapareció durante la guerra mundial.

BELGICA

A la par que conoce las ediciones francesas, hace una buena serie de propias. Merece la pena destacar la muy cuidada e ilustrada de 1671, que se inspira en otra holandesa, de Amberes.

SUECIA

"Probablemente Cervantes empezó a escribir El Quijote, que inmortalizó su nombre, durante su estancia en la prisión. "Don Quijote" (1605, traducido al sueco en 1954) trata desde el principio de parodiar las novelas de la caballería andante de su tiempo. Se dice que Cervantes empezó a sentir un profundo interés por su héroe a quien durante la acción de la novela escribe con un aspecto menos ridículo.

Don Quijote, el Caballero de la Triste Figura, metido en su vieja armadura, cabalga sobre su pobre Rocinante, en defensa de la Justicia.

La obra constituyó para Cervantes un éxito extraordinario proporcionándole —si no fortuna— por lo menos, una estimación altamente respetada en sus últimos años".

SUECIA

Una de las más exquisitas ediciones del Quijote se hizo, con traducción de la señora Ingrid Bergquist, en Estocolmo, en 1954. Pero los suecos conocían en su propio idioma a nuestro caballero y a nuestro Cervantes desde el siglo XIX a través de nueve ediciones. Aparte de la señalada al principio, tienen otra media docena de este siglo.



COMITÉ BELGE D'HOMMAGE A CERVANTES

L'HOMMAGE
de la
BELGIQUE
à
CERVANTES

à l'occasion du quatre centième
anniversaire de sa naissance

(1547 - 1947)

AUX EDITIONS DES ARMES DE MINERVE

19 — BRUXELLES — 48



MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

**DON QUICHOTE
DE LA MANCHA**

MET 300 GRAVURES VAN
GUSTAVE DORÉ



B.V. FORESTA - GRONINGEN



筑摩世界文學大系

15

セルバンテス

会田 由 訳



ドン・キホーテ 前篇・後篇

筑摩書房

شربانتس

دُونِ كَيْ خُونِ

الجزء الأول

ترجمه عن الألبانية

عبد الرحمن بدوي

الناشر

دار النهضة العربية

٣٣ شارع عبد الحامد شوت - القاهرة

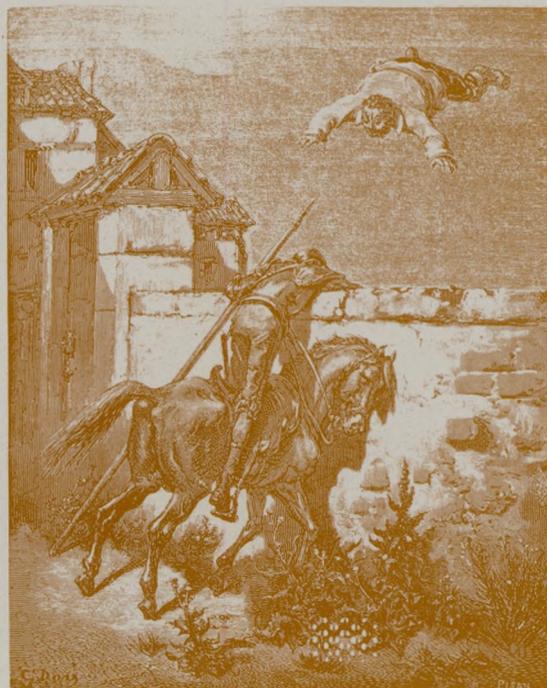
١٩٦٥

PAISES ARABES
(IRAK, MARRUECOS, ARGELIA, etc.)

El conocimiento del Quijote en los países árabes, entre las clases cultas es antiguo. A nivel popular, nulo. En la primera mitad del siglo XX sólo se hizo una edición en lengua arábiga.

Citaciones del prólogo del Profesor "Dr. Abdel Aziz Al-Ahwani" en su traducción del Quijote".

"El libro envuelve una tendencia humana que le hizo traspasar las fronteras de España y el término del siglo XVII, para venir a ser el libro de toda la humanidad, en todas las patrias y en todas las épocas. No obstante él está atado al período del autor, a su carácter y a su vida, siguiendo así el paso de las grandes reliquias humanas del pasado y del presente. Desde este momento no está permitido ofrecer al lector árabe algunos aspectos de la era de Cervantes y de su vida para que puedan clasificarlo en su posición... pero debemos recordar que el valor de las reliquias eternas se representa en su poder de inspiración y la evocación de sentimientos y sentidos en las almas de sus lectores, a pesar de la diferencia de sus tiempos, tierras y alcances de cultura. De ello Don Quijote no tiene solamente una gran parte sino entre las reliquias universales, tiene también el máximo.



فنا لاکر الی سید

ایضاً



سید لاکر الی سید

CHECOSLOVAQUIA

Como queda prácticamente dicho al principio no hay libro más traducido en el mundo, excepto la Biblia. Ningún país, incluso ninguna lengua, ha dejado de adaptar Nuestro Libro. Los checos lo hicieron una vez en el siglo XVIII y tres en el XIX, más tres o cuatro en el XX. La más bella de sus ediciones es, tal vez, la que coincide con el desastre de Cuba y Filipinas (1898).

BULGARIA

Resulta muy curioso observar la grafía cirílica aplicada a los nombres de nuestro paisano y de sus hijos. La única edición búlgara que conocemos cuenta exactamente cincuenta años.

HUNGRIA

Nada menos que diez ediciones hicieron los húngaros del Quijote en el siglo XIX, haciendo constar siempre "spanyol eredeti mu Cervantestol". Casi siempre se basaron en ediciones francesas: lo que abona aquello que se decía de cuánto saben los galos de nuestra obra.

FINLANDIA

Dos ediciones conocemos del siglo XIX de Finlandia. La más curiosa, quizá, es la hecha en 1877 para niños e impresa en caracteres góticos.

ITALIA

O los italianos son los menos Quijotes de los europeos o no ha calado el personaje a todos los niveles. Frente a Francia, Inglaterra y Alemania, se queda muy atrás en ediciones: sólo tres en el XVII; cuatro en el XVIII; veintidós en el XIX y poco más de media docena en el XX. Quizá ocurra todo esto, porque las personas cultas lo leen en español.

Pese a todo hay que destacar muy buenas ediciones ilustradas de Franciosini, Carlesi, Castello, Giannini y Marone y una película en 1910.

INGLATERRA

El desarrollo de la novela inglesa estuvo considerablemente influenciado por la obra de Cervantes, escritor que ha sido ampliamente leído y admirado en nuestro país.

ISRAEL

Como este país nació en 1948 a la vida moderna y política, nada puede decirse. Pero como quiera que sus gentes proceden de países diversos, se conoce mucho y se estima más el Quijote. No digamos de los israelitas de origen hispano, los sefarditas, que sienten el español y lo español como propio. Una anécdota bastará: Con motivo de la guerra del Yon Kippur, TVE hacía un reportaje entre tropas israelíes. El reportero preguntó: ¿Quién habla español? Se levantaron media docena de manos y con esta respuesta: "Yo soy español". Efectivamente, eran españoles expulsados por los Reyes Católicos en 1492, por ser de religión mosáica. No sólo hablan nuestra lengua, en forma arcaica y mezclada con algunas palabras de otros países, sino que se sienten españoles.

Con eso basta.

No obstante existe, al menos, una edición hebrea del Quijote en el siglo actual.



D. QUIJOTE DE LA MANCHA

BUSCAPIÉ.

PÉRSILES Y SEGISMUNDA.

GALATEA.
EL VIAJE DEL PARNASO.
EL BERNARDO.



EL CURIOSO
IMPERTINENTE.



LA JITANILLA.



RINCONETE
Y
CORTADILLO.



EL AMANTE
LIBERAL.



LA ESPAÑOLA
INGLESA.



EL LICENCIADO
VIDRIERA.



LA FUERZA
DE LA
SANGRE.



9 DE OCTUBRE DE 1877.

ANIVERSARIO CCCXXX DEL NATALICIO DEL
PRÍNCIPE DE LOS INGENIOS ESPAÑOLES
MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.



¡El 9 de Octubre! ¡Que fecha tan gloriosa y tan inolvidable para el mundo y sobre todo para España y sobre todo para el pueblo de Alcalá...! Ese sol que hoy se levanta por los bordes del horizonte y que hace 330 años alumbró por vez primera la frente de aquel cuyo talento redimió a la sociedad del cautiverio de la ignorancia; ese cielo que alarca nuestra mirada y que sirvió de dosel á la humilde cuna del que viviendo pobre nos legó una herencia fabulosa; ese templo que como una evocacion sagrada se alza antenosotros y que abrió las puertas del cristianismo al que luchó heróicamente en las aguas de Lepanto contra las armas turcas; esa calle, en fin, que hoy aparece convertida en inmenso arco de gloria, vestida de artísticos ramajes, a tornada de estátuas, y cuajada de escudos, banderas y gallardetes que agitados por el viento parecen ardientes lenguas que publican nuestro alborozo, esa calle donde existió la morada en que vino al mundo nuestro insigne pa'sano, casa cuyo solar largo tiempo en abandono, es hoy conservado con mas entusiasmo que decoro; ese sol, ese cielo, ese templo y esa calle han presenciado el trascurso de los siglos sin comoverse, sin mudarse. No así la humanidad.

Mas si hubo una generacion cruel é insensata, que solo supo llenar de escollos, erizar de espinas y abrumar de cadenas la existencia del mas eminente de sus contemporáneos, el génio mas colosal del siglo XVI, la generacion actual, provocando una reaccion en las ideas, se apresta á hacer merecida justicia y á rendir justo homenaje á los héroes y á los génios cuyos méritos forman las mas gloriosas páginas de nuestra historia. Por eso el pueblo de Alcalá despierta hoy delirante de alegría y se viste de brillantes galas; por eso autoridades, corporaciones é individuos se disponen á conmemorar solemnemente la augusta festividad; y por eso resuenan las campanas en nuestros templos y las músicas en nuestras calles, como himnos gigantescos de gratitud, de admiracion y de entusiasmo exhalados del corazon de un pueblo entero que celebra una de sus mas gloriosas efemérides y riende culto al que es y será asombro de todo el mundo y de los siglos todos.

¡Ah! el pueblo de Alcalá despierta por fin y se dispone á rechazar el estigma con que el mundo trató de manchar su dignidad y su nombre. ¡Adelante Complutenses!

El pueblo que honra y enaltece sus glorias será honrado y enaltecido.

Contad con nuestros humildes pero incansables esfuerzos y entrelazad esta pequeña ofrenda al homenaje que rendís á la memoria de nuestro idolatrado Cervantes.

Y al caer hoy el sol en el ocaso y al perderse todos los rumores del dia en el silencio de la noche, recordad que aun tenemos una deuda pendiente, que aun no hemos honrado á nuestro génio tutelar con todos los tributos del arte y todas las exigencias de la época, que aun nos falta, en fin, en nuestro suelo la más legítima, elocuente y justa muestra de nuestra veneracion y respeto.

¡El monumento á Cervantes!

LA REDACCION.

NUMANCIA.
EL TRATO DE ARGEL.
ENTREMESES.



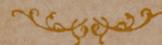
EL CELOSO
EXTREMEÑO.



LA ILUSTRE FREGONA.



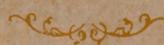
LAS DOS
DONCELLAS.



LA SEÑORA
CORNELIA.



EL CASAMIENTO
ENGAÑOSO.



POLOQUIO
DE LOS PERROS.



LA TIA
FINGIDA.





HOLANDA

“Los mercaderes de Europa” muestran su gran afición con cinco ediciones, en el siglo XVII; tres en el XVIII; trece, en el XIX y tres en la primera mitad del XX. La primera ya aparece ilustrada. Campe Weyerman, Peursum, Gouverneur y Titia van der Tuuk son los más famosos traductores. Documentadísima es la de Buning van Dam, de 1957.

SUIZA

¿Para qué van a editar los suizos el Quijote, si lo pueden leer en alemán, italiano o francés, que son sus lenguas, según los cantones?

YUGOSLAVIA

Nacido este país de la primera Guerra Mundial, es un conglomerado de pueblos y lenguas: croata, esloveno, serbio, italiano, macedonio, etc.

En lengua servia se hicieron tres ediciones en el siglo XIX y una en croata. Esta última, de Jos Eugen Tomić, es de 1879, y se editó en Zagreb. De las servias, la más cuidada es la de 1882, sobre una versión francesa anterior.

RUMANIA

El país más oriental de lengua romance no se dio mucha prisa en traducir el Quijote, pero, cuando lo hizo, quedó inscrito entre los buenos. Hay una bella edición de 1904, hecha en Bucarest y editada por el librero León ALCALAY.

La de 1957, de Ion Frunzetti y Edgar Papu, también se afilia entre las grandes ediciones europeas.

GRECIA

Desconocemos cuántas traducciones hayan podido hacer los griegos en el siglo XX. Tenemos datos de las cuatro hechas en el siglo XIX, casi todas ellas basándose en las francesas, sobre todo la de Florián: “Don Quixote o Mancheios”, no parece calar demasiado entre los griegos. Sus mitos van más lejos; la dominación, larga dominación por los turcos, los ha desviado, no poco, del área cultural occidental, pese a ser aquella tierra la madre de nuestra cultura.



Excelentísimo Ayuntamiento
de
ALCALÁ de HENARES

Comisión de Festejos



FERIAS Y FIESTAS

FESTIVALES DE ESPAÑA

año, 1978

PROGRAMA OFICIAL



BS

**BANCO DE
SANTANDER**

**Un equipo de
especialistas en banca
dispuesto a servirle en:**

ALCALA DE HENARES (sucursal principal)
Libreros, 21

AGENCIA URBANA N°1
Cánovas del Castillo, 12

AGENCIA URBANA N°2
Marqués de Alonso Martinez, 7



para sus asuntos bancarios en España y el extranjero

Autorizado por el Banco de España con el n.º 8.642



VIERNES – Día 18 de Agosto

- A las 7 horas de la tarde:** FUTBOL. Campo Municipal "El Val", I Trofeo "Sancho Panza" organizado por el C.D. Cervantes y patrocinado por el Excmo. Ayuntamiento.
R.S.D. Alcalá Promesas – C.D. Cervantes.
- A las 9 de la noche:** XII Trofeo Cervantes (José Calleja), primer partido entre los equipos C.D. Cacereño (2.ª división) – R.S.D. Alcalá (3.ª División).

SABADO – Día 19 de Agosto

- A las 9 de la mañana:** TENIS, en 8 Pistas de la Ciudad Deportiva; eliminatorias del XI Trofeo del Excelentísimo Ayuntamiento.
- A las 10 de la mañana:** NATACION. En la Piscina del Parque Municipal, eliminatorias en todas las categorías del XI Trofeo Excmo. Ayuntamiento.
- A las 8 de la noche:** PROCLAMACION DE LA REINA DE LAS FIESTAS 1978, en el Patio de Armas del Palacio Arzobispal y con un gran fin de fiesta por los Coros y Danzas de Hermandades del Trabajo de Alcalá y Recital por un Grupo Sudamericano. La entrada a este acto, es totalmente gratuita; los niños que no estén acompañados por sus padres, no podrán pasar al recinto del Acto.
- A las 8,30 de la noche:** ILUMINACIONES. Inauguración de las grandes iluminaciones instaladas en el Recinto de la Feria, del Parque O'Donnell, por la afamada casa Ximenez de Puente Genil (Córdoba).
- A las 7 de la tarde:** FUTBOL. En el Campo Municipal "El Val", I Trofeo "Sancho Panza".
C.D. Estrella del Pilar – C.d. avance.
- A las 9 de la noche:** Campo Municipal "El Val"; segundo partido válido para el XII trofeo Cervantes (José Calleja), entre los equipos At. Madrileño (2.ª división B) – A.D. Torrejón (2.ª división B).
- A las 11 de la noche:** PISTA FLORIDA. Gran Baile Popular, con la actuación de dos Grandes Orquestas.

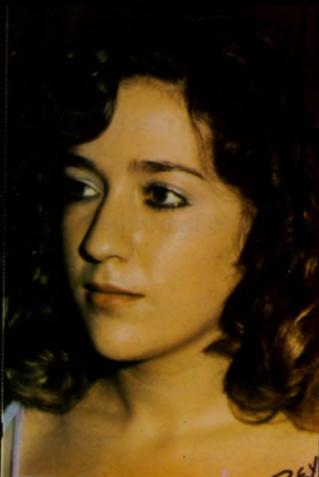
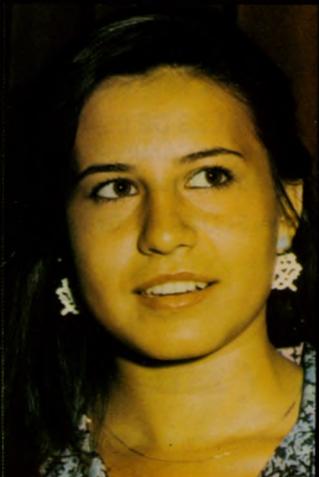
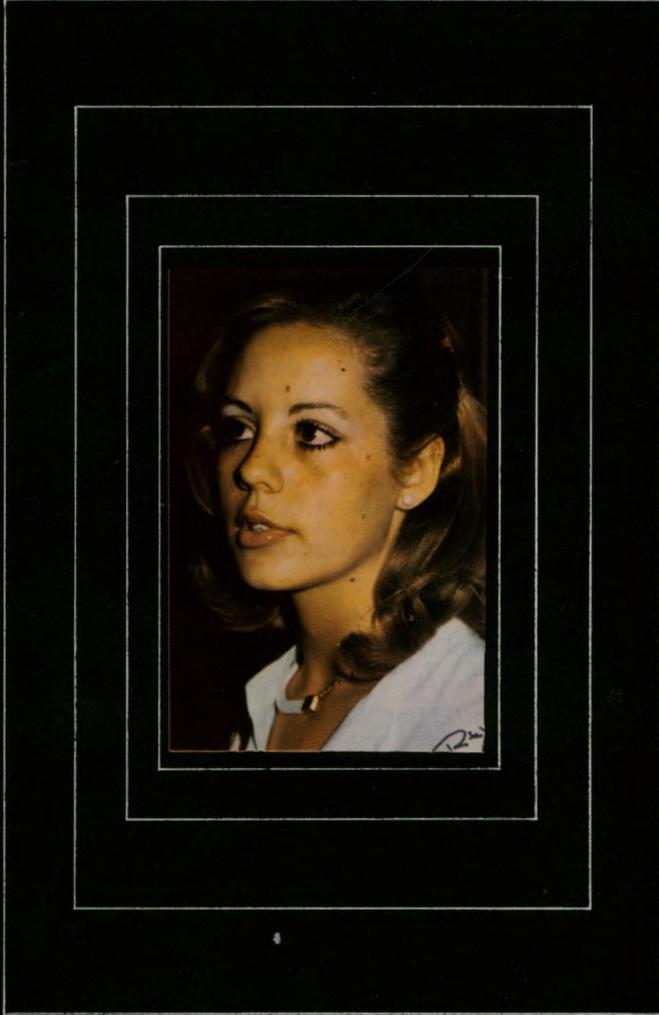
DOMINGO – Día 20 de Agosto

- A las 12 de la mañana:** FESTIVAL INFANTIL, en el Pabellón Municipal de Deportes; gran Festival Infantil del Teatro Guiñol. Entrada totalmente gratis.
- A las 7 de la tarde:** FUTBOL. En el Campo Municipal de Deportes "El Val", Gran Final del I Trofeo "Sancho Panza".
- A las 9 de la noche:** En el Campo Municipal de Deportes "El Val", Gran Final del XII Trofeo Cervantes (José Calleja), entre los equipos ganadores de los dos días anteriores, con entrega del XII Trofeo las autoridades.
- A las 10 de la noche:** FESTIVALES DE ESPAÑA. En el Patio de Armas del Palacio Arzobispal y por la Compañía Mexicana "Cómicos de la LENGUA de la Universidad Autónoma de QUERETAPO", pondrán en escena "EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS", de "Miguel de Cervantes".
- A las 11 de la noche:** PISTA FLORIDA. Gran Baile Popular con la actuación de dos grandes orquestas.

LUNES – Día 21 de Agosto

- A las 12 de la mañana:** FESTIVAL INFANTIL. Pabellón Municipal de Deportes, 2.ª Sesión del Teatro Guiñol y Marionetas, para todos los niños de Alcalá, totalmente gratis.
- A las 10 de la noche:** FESTIVALES DE ESPAÑA. En el Patio de Armas del Palacio Arzobispal y por la Compañía Mexicana "Cómicos de la LENGUA de la Universidad Autónoma de QUERETAPO", pondrán en escena "EL DEGOLLADO", de Lope de Vega.
- A las 11 de la noche:** PISTA FLORIDA. Gran Baile Popular con la actuación de dos grandes orquestas.

REINA
Y
DAMAS



1978

MARTES – Día 22 de Agosto

- A las 10 de la mañana:** PESCA. Concurso Infantil, en el estanque de los peces del Parque O'Donell. (Es necesario estar en poder de la licencia Federativa).
- A las 12 de la mañana:** FESTIVAL INFANTIL. En el Pabellón Municipal de Deportes, 3.ª Sesión del Teatro Guiñol y Marionetas para todos los niños de Alcalá, totalmente gratis.
- A las 10 de la noche:** FESTIVALES DE ESPAÑA. En el Patio de Armas del Palacio Arzobispal y por la Compañía Lírica Española. Pondrán en escena, la Zarzuela de Bretón, "LA VERBENA DE LA PALOMA" y "AGUA, AZUCARILLOS Y AGUARDIENTE", de Chueca.
- A las 11 de la noche:** PISTA FLORIDA. Gran Baile Popular con la actuación de dos grandes orquestas.

MIÉRCOLES – Día 23 de Agosto

- A las 10 de la mañana:** TIRO NEUMÁTICO INFANTIL. En la Plaza de Cervantes (Ruina de Santa María), tirada con escopeta de aire comprimido para socios (hijos) de la Sociedad de Cazadores.
- A las 10 de la noche:** PLAZA DE TOROS. Sensacional espectáculo.
- A las 11 de la noche:** PISTA FLORIDA. Gran Baile con la actuación de dos grandes orquestas.

JUEVES – Día 24 de Agosto

- A las 8,30 de la mañana:** En la Plaza de Cervantes, gran tronada anunciando las Fiestas.
- A las 9,30 de la mañana:** GIGANTES Y CABEZUDOS. La comparsa de gigantes y cabezudos, recorrerán diferentes calles de la población, acompañados por la Banda de Ramón y sus muchachos.
- A las 10 de la mañana:** NATACION. En la Piscina Municipal del Parque de O'Donell, grandes finales del XI Trofeo Excmo. Ayuntamiento, con entrega de trofeos por las autoridades.
- A las 6 de la tarde:** TOROS. Super espectáculo cómico-taurino-musical, del "Bombero Torero y sus 8 Enanitos".

APARATOS ELECTRODOMESTICOS
CALENTADORES Y COCINAS
MUEBLES PARA COCINA
SONIDO - T. V.
AIRE ACONDICIONADO



ELECTROAHORRO, S. A.

EXPOSICION Y OFICINAS:
C/ Madre de Dios, bloq. E 1
Teléfono 889 23 22
ALCALA DE HENARES
MADRID

CUARTOS DE BAÑO
MATERIAL PARA FONTANERIA
TUBERIAS DE PLOMO, HIERRO
Y URALITA



Saneamiento y Herramientas, S.A.

EXPOSICION Y OFICINAS:
Conde de Peñalver, 45
Teléf. 402 53 00 (5 líneas)
Aptado. de Correos 53.069
MADRID

ALMACEN GENERAL:
Km. 10,200 Ctra. Leganés a Alcorcón
Teléfonos 693 05 52 y 693 19 61
LEGANES (MADRID)



A las 11 de la noche: PISTA FLORIDA. Gran Baile amenizado por dos grandes orquestas y con la sensacional actuación de PABLO ABRAIRA. La atracción actuará hacia la una y media de la madrugada.

A la 1 de la madrugada: FUEGOS ARTIFICIALES. En la explanada, frente al paseo del Chorrillo, se quemará una magnífica colección de fuegos artificiales, de la afamada pirotécnica Zaragozana.

VIERNES — Día 25 de Agosto

A las 8 de la mañana: Concurso Río Henares (Presa de Cayo Virgen del Val). Duración: de 8 de la mañana a 1 de la tarde.

A las 9,30 de la mañana: GIGANTES Y CABEZUDOS. La comparsa de Gigantes y Cabezudos recorrerán diferentes calles del día anterior, acompañados por la Banda de Música de Ramón y sus muchachos.

A las 6 de la tarde: TOROS. En la plaza de toros, gran corrida del Bello arte del regoneo, de D. Antonio Fernández León (de Sevilla), para D. Alvaro Domecq, D. Rafael Peralta, D. Manuel Vidrié y D. Joao Moura.

A las 10,30 de la noche: CONCIERTO DE MUSICA. En el Kiosko de la Plaza de Cervantes, gran concierto de Música.

A las 11 de la noche: PISTA FLORIDA. Gran baile, amenizado por dos grandes orquestas y la sensación del año, DIANGO. La atracción, tendrá lugar, hacia la una y media de la madrugada.

A la 1 de la madrugada: Fuegos artificiales, igualmente que el día anterior.

SABADO — Día 26 de Agosto

A las 8 de la mañana: CASTING. En los terrenos municipales detrás de la Universidad Laboral, Concurso Provincial. (Duración: de 8 de la mañana a 1 de la tarde).

A las 9 de la mañana: CICLISMO. XI Trofeo Excmo. Ayuntamiento. Organizado por el C.C. de Alcalá, para ciclistas aficionados 1.ª especial y 1.ª y 2.º llegada a la Plaza de Cervantes.

A las 9,30 de la mañana: GIGANTES Y CABEZUDOS. La comparsa de Gigantes y Cabezudos, recorrerá diferentes calles de la población de días anteriores, acompañados por la Banda de Música de Ramón y sus muchachos.

A las 6 de la tarde: TOROS. En la Plaza de Toros, gran corrida de toros, de la ganadería de Salvador Domecq, para Francisco Rivera "Paquirri", Palomo Linares y José Luis Gayoso.

A las 8,15 de la tarde: BALONCESTO. En el Pabellón Deportivo Municipal, XI Trofeo Excmo. Ayuntamiento. (Programa de mano).

FOC-GISPERT,s.a.

FABRICA DE MOBILIARIO ESCOLAR

PROVEEDOR DEL MINISTERIO DE EDUCACION

Y CIENCIA Y DEMAS ORGANISMOS OFICIALES.



Carretera Nacional II, kilómetro 31,600. Teléfonos.: 8891912/6
ALCALA DE HENARES (Madrid)

Galerías

Saldaña

Generalísimo Franco, 2 - Tel. 888 03 19
ALCALA DE HENARES

SUCURSALES EN MADRID:

Alcalá, 385 (Metro Pueblo Nuevo)
Bravo Murillo, 130 (Metro Alvarado)
Martínez de la Riva, 13 (Puente de Vallecas)
La Laguna, 28 (Carabanchel Bajo)
Paseo Alberto Palacios, 19 (Villaverde Alto)

¡¡¡SIEMPRE A SU SERVICIO!!!





**Con un buen Banco
se pueden resolver
muchas cosas.** | **Tambien es cierto
que cuanto mas cerca,
mas facil.**



Banco Guipuzcoano

**un Banco con ganas.
Y a mano.**

Avenida de Guadalajara, 15 -:- Teléfonos 888 14 17 y 888 14 41 -:- Alcalá de Henares

(Aprobado por el Banco de España con el núm. 8.877)

A las 11 de la noche:

PISTA FLORIDA. Gran baile amenizado por dos grandes orquestas y con la sensacional actuación de PABLO ABRAIRA. La atracción actuará hacia la una y media de la madrugada.

A las 10,30 de la noche:

CONCIERTO DE MUSICA. En el Kiosko de la Plaza de Cervantes, gran concierto de música.

A las 11 de la noche:

PISTA FLORIDA. Gran baile, amenizado por dos grandes orquestas y la gran actuación de ARENA CALIENTE. La atracción actuará hacia la una y media de la madrugada.

A la 1 de la madrugada:

FUEGOS ARTIFICIALES. En la explanada, frente al Paseo del Chorrillo, se quemará una magnífica colección de fuegos artificiales, de la afamada pirotécnica Zaragozana.

DOMINGO – Día 27 de Agosto

A las 8 de la mañana:

PETANCA.

A las 9,30 de la mañana:

GIGANTES Y CABEZUDOS. La comparsa de Gigantes y Cabezudos, recorrerán diferentes calles de la población de días anteriores, acompañados por la Banda de Música de Ramón y sus muchachos.

A las 10 de la mañana:

MOTOCROSS. En el circuito permanente de "El Gurugu", Primer Trofeo Motocros, Excmo. Ayuntamiento.

A las 12 de la mañana:

FANFARRIAS Y MAJORETTES. Por la calle Libreros y Mayor, gran desfile de grupos de Majorettes y Fanfarrias.

A las 6 de la tarde:

TOROS. En la Plaza de Toros, gran corrida. 6 toros de la ganadería de Ana Romero (de Jerez de la Frontera), para Pedro Moya "Niño de la Capea", Manuel Ruiz "Manili", Niño-Aranjuez.

A las 9 de la noche:

GRAN CABALGATA. Salida de la gran cabalgata, con Carrozas, Bandas de Música, Fanfarrias y Majorettes, presidida por la Reina de las Fiestas y Damas de Honor, efectuándose una fantástica batalla de serpentinas y confetti. Se anunciará oportunamente.

A las 11 de la noche:

PISTA FLORIDA. Gran baile, amenizado por dos grandes orquestas y la sensacional actuación de los AMAYA. La atracción actuará hacia la una y media de la madrugada.

A la 1 de la madrugada:

FUEGOS ARTIFICIALES. En la explanada, frente al Paseo del Chorrillo, gran apoteosis pirotécnica, como final de las Ferias y Fiestas 1978.



¡¡SIEMPRE A SU SERVICIO!!

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ

ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ

ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ



ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ



Libro del muy esforçado

Cavallero Palmerin de inglaterra hijo del rey dō
Duardos: y de sus grandes proezas: y de gloriano del
desierto su hermano: con algunas del principe glorandos
hijo de Primaleon. Impresso Año. M.D. clvij.

*Congresistas que han intervenido en el Primer Congreso Internacional, celebrado del 3 al 9 de Julio de 1978.
Clausurado en el Paraninfo de la Universidad Complutense.*

Ponencias:

Allen, John J. (University of Florida, USA): **La providencia divina en el Quijote.**

Avalle-Arce, J. B. (University of Durham, USA): **Cervantes y el renacimiento de la novela del siglo XIX.**

Ayerbe-Chaux, Reinaldo (University of Syracuse, USA): **Tomás Rodaja, el Quijote de las letras.**

Canavaggio, Jean (Université de Caen, Francia): **Brecht, lector de los entremeses cervantinos. La huella de Cervantes en los Einakter.**

Casañduero, Joaquín (New York University, USA): **Los autores de los dos Quijotes de Cervantes.**

Close, Anthony (University of Cambridge, Inglaterra): **Apenas había el rubicundo Apolo... Técnicas de parodia de tipo «Estilo Alto» en el Quijote.**

Chambers, Leland H. (University of Denver, USA): **Harmonía est Discordia Concors: Unity and Diversity in the Quijote.**

Chevalier, Maxime (Universidad de Bourdeaux, Francia): **Huellas del cuento folklórico en El Quijote.**

Drake, Dana (Virginia Polytechnic Institute and State Univ., Virginia, USA): **Influencias del Quijote en la Bibliografía mundial.**

Dudley, Edward (University of Buffalo, USA): **Wordsworth and Cervantes: The lance and the arab.**

Peter N. Duun (Wesleyan University, USA): **Una Ironía estructural en el Quijote.**

Efron, Arthur (State University of New York at Buffalo, USA): **«Cervantes» Still New Windmill.**

El Saffar, Ruth (University of Illinois, USA): **Análisis de la estructura de la Galatea.**

Fernández Turienzo, Francisco (University of Massachusetts, USA): **El Quijote, historia verdadera.**

Ferrán, Jaime: **Ramón Lo Fol y el caballero de la triste figura.**

Gaos, Vicente (Universidad de Valencia, España): **Problemas de una edición crítica y anotada del Quijote.**

Gariano, Carmelo (California State University, USA): **Amor y Humor en El Quijote.**

Gilman, Stephen:

Haley, George (University of Chicago, USA): **El narrador en Don Quijote: un poeta inconsciente.**

Harvey, L. P. (University of London, King's College, Inglaterra): **Cervantes y Los Moriscos.**

López Fanego, Otilia (Madrid, España): **Contribución al estudio comparado de Montaigne y Cervantes.**

Márquez Villanueva, Francisco (New York University, USA): **La locura emblemática en la segunda parte del Quijote.**

Murillo, Luis (University of California, USA): **La espada de D. Quijote (Cervantes y la poesía heroica).**

Navarro, Alberto (Universidad de Salamanca, España): **Las dos partes del Quijote.**

Parr, James A. (Univ. of Southern California, USA): **Don Quijote: Texto y Contextos.**

Porqueras Mayo, Alberto (Universidad de Illinois, USA): **En torno a los prólogos cervantinos.**

Redondo, Agustín (Université François Rebelais, Francia): **El proceso iniciático en el episodio de la cueva de Montesinos del Quijote.**

Rivers, Elías L. (The Johns Hopkins University, USA): **Garcilaso y Cervantes.**

Rodríguez, Alfredo y MacCurdy, Raymond R. (The Univ. of New Mexico, USA): **Juan Aldudo y la quijotización de Cervantes.**

Rodríguez Puértolas, Julio (University of California, USA): **Cervantes: alienación y realidad.**

Sánchez, Alberto (Anales Cervantinos, C.S.I.C., España): **Temas recurrentes en el Quijote de 1615.**

Ullman, Pierre (The University of Wisconsin-Milwaukee, USA): **Díaz Benjumea, entre Heine y Unamuno.**

Woodward, L. J. (University of St. Andrews, Escocia): **La Gitanilla.**

Zahareas, Anthony (University of Minnesota, USA): **Estructura e ideología de Pedro de Urdemalas (Un asedio al arte de Cervantes).**

Comunicaciones:

Aguilar Piñal, Francisco (C.S.I.C.): **Cervantes en el siglo XVIII.**

Alonso Hernández, José Luis (Rijksuniversiteit Groningen, Holanda): **El papel de la transformación en las estructuras temáticas y narrativas en el Quijote.**

Amorós Guardiola, Andrés (Universidad de Madrid, España): **Los poemas del Quijote.**

Arbizu, José M.* (Salamanca, España): **Don Quijote o el proyecto de la subjetividad del hombre.**

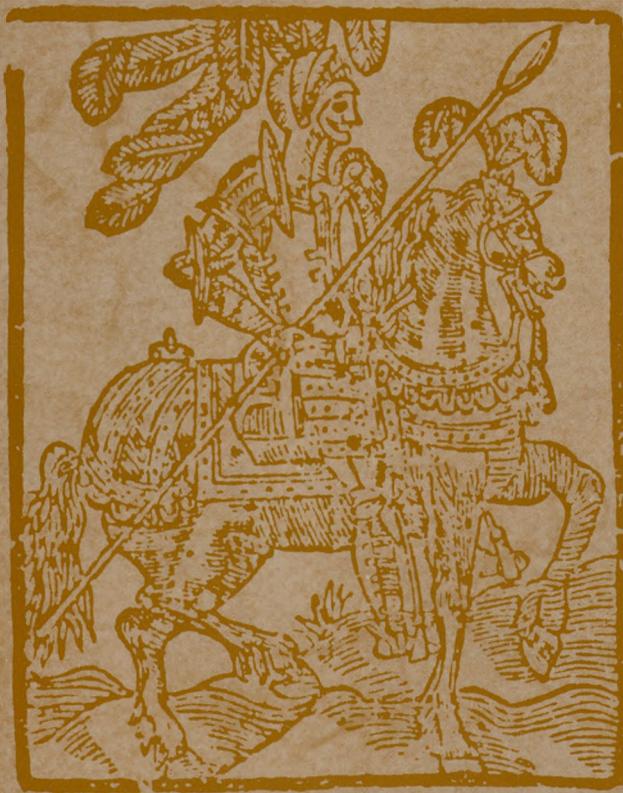
Armas, Frederick A. (Louisiana State University, USA): **Los excesos de Venus y Marte en el Gallardo Español.**

Barron, Carlos (Universidad de California): **Don Quijote según Manuel de la Revilla.**

Brown, Kenneth (Universidad Autónoma de Barcelona, España): **El curioso impertinente: una homilía novelesca.**



HISTORIA
DEL NOBLE, Y ESFORZADO
CAUALLERO,
EL CONDE
PARTINUPLES,
EMPERADOR
DE CONSTANTINOPLA.
COMPUESTA POR GASPARD ALDANA.



Con licencia. En Madrid, por Francisco Sanz, Impressor del Reyno,
vende en su Imprenta, en la Plaza de la Calle de la Paz.

CONDE PARTINUPLES

Beroud, Catherine (Francia): **Don Quijote, símbolo del Creador Creado.**

Buron, Antonio L. (Bowling Green State University, USA): **Proceso de semiosis en la picaresca cervantina.**

Carrillo, Francisco (Universidad de Río Piedras, Puerto Rico): **Contexto y pragmática en el Quijote.**

Casas de Faunce, María (Universidad de Río Piedras, Puerto Rico): **Don Quijote en Yanquilandia.**

Cervantes Martín, Gregorio (Wake Forest University, USA): **La idea de público en Cervantes, Isla y Larra.**

Cevallos Candau, Francisco (Foreign Languages Building, USA): **La función de algunas anécdotas en el Quijote.**

Compitello, Malcom Alan (Michigan State University, USA): **Huellas del Quijote en la novela norteamericana de hoy.**

Concejo, Pilar (Ohio Wesleyan University, USA): **Huellas del obispo de Mondoñedo en El Quijote.**

Corral, Helia M.* (California State College, USA): **La mujer en las Novelas Ejemplares de Cervantes.**

Descouzis, Pablo (University of North Carolina, USA): **Cervantes, precursor de la defensa de la dignidad humana de la mujer.**

Díaz Solís, Ramón (Appalachian State University, USA): **Lo que se hacen las fuentes en El Quijote**

Díez Taboada, Juan María (C.S.I.C., España): **En torno a la estructura de las Novelas Ejemplares.**

Edwards, Gwynne (University College of Wales, Great Britain): **La estructura de «Numancia» y el desarrollo de su ambiente trágico.**

Elizalde, Ignacio (Universidad de Deusto, España): **El Quijote y la novela moderna.**

Escalona Escalona, J. A.: **Cervantes y Bolívar.**

Escobar Riffo, Francisco (Universidad de Chile, Chile): **Temas bibliográficos cervantinos.**

Farinas, María del Carmen (USA): **Los delitos y la justicia de los galeotes del Quijote.**

Farinas, María del Carmen (USA): **El contorno social.**

Ferrer Chivite, Manuel (University College, Dublin, Irlanda): **El cura y el barbero o Historia de dos resentidos.**

Finello, Dominick (Rider College, New Jersey, USA): **Mark van Doren's profession and Don Quijote's Profession.**

Friedman, Edward H. (Arizona State University, USA): **La casa de los celos: Cervantes Dramatic Anomaly. Abstract.**

Galbis, Ignacio R. M. (University of California, USA): **Aspectos forenses del Quijote.**

García, Juan José (University Park, Los Angeles, California, USA): **Visión metadramática del Quijote.**

García Antezana, Jorge (Simon Fraser University, Canadá): **Estructuras narrativas en una de las novelas ejemplares.**

García Barrón, Carlos (University of California, USA): **El Don Quijote según D. Manuel de la Revilla.**

García Madrazo, María del Pilar (Madrid, España): **Cervantes en la novela contemporánea: Zunzunegui.**

García Martín, Manuel (Salamanca, España): **El celoso extremeño y su influencia en la comedia del siglo XVII.**

Garrote Pérez, Francisco (Salamanca, España): **Universo supersticioso cervantino: visión, actitud y valor poético.**

Gascón Vera, Elena (Wellesley College, USA): **La risa en El Quijote.**

Gella Iturriaga, José: **Don Quijote, refranista, y Sancho, padre de los refranes, en sus pláticas proverbiadas.**

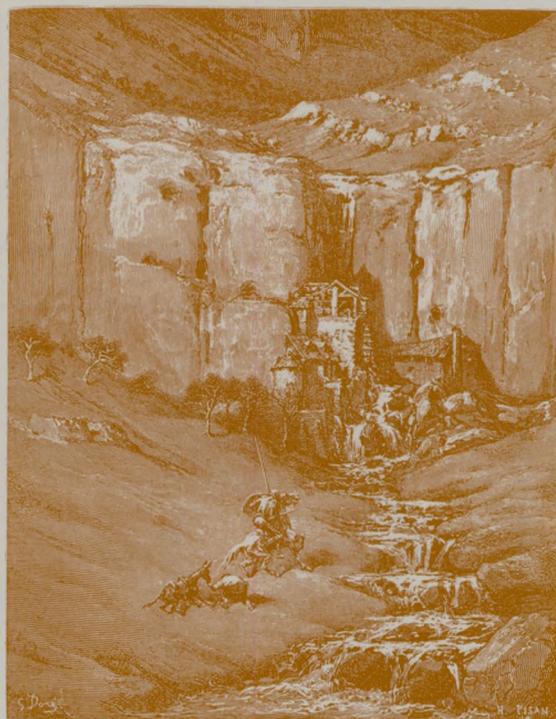
Gendrau-Massaloux, Michele (Univ. de Limoges, Francia): **Los locos de amor en Don Quijote: psicopatología y creación cervantina.**

Georgescu, Paul Alexandru (Universidad de Bucarest, Rumania): **Don Quijote a la luz de la teoría de los sistemas.**

Gerli, Michael (Georgetown University, School of Languages and Linguistics, USA): **Estilo, perspectiva y realidad: Don Quijote, I, 8-9.**

Giménez Caballero, Ernesto (Embajador de España): **Don Quijote ante el mundo. Y ante mí.**

Gnutzman, Rita (Univ. Tubingen, Alemania Occidental): **Don Quijote in England, de Fielding, en relación al Don Quijote de Cervantes.**





La hystoria del rey Canamo:
y del infante Turian su hijo
y de las grandes auē
turas que hu
uieron.

Con licencia. Año de. M. D. Lx. ij.



Gómez Moriana, Antonio (Universidad de Montreal, Canadá): **Aspectos del Quijote** (sin determinar).

González Cruz, Luis F. (Pennsylvania State University, USA): **El Quijote y Fernández de Lizardi; revisión de una influencia.**

Hachoun, A. (University Station, Birmingham, Alabama, USA): **Gesto y Figura.**

Hernández Sánchez, Eulalia (Universidad de Murcia, España): **Pérez de Hita y Avellaneda: Aspectos léxicos de la morofilia.**

Hutton, Lewis J. (University of Rhode Island, USA): **El enamorado portugués del Persiles de Cervantes.**

Ionescu, Andrei (Universidad de Bucarest, Rumania): **Tirant lo Blanc y D. Quijote.**

Johnson, Carroll B. (University of California, Los Angeles, California, USA): **La Numancia y la estructura de la ambigüedad cervantina.**

Joset, Jacques (Univ. Antwerpen, Bélgica): **Bipolarizaciones textuales y estructura especular en «El Licenciado Vidriera».**

Kenworthy, Patricia (Vassar College, USA): **La ilusión dramática de los entremeses de Cervantes.**

Kirschner, Teresa J. (Simon Fraser University, Canadá): **Sobre el teatro de Cervantes.**

Krummrich, Philip (University of Illinois, USA): **Algunas observaciones acerca de los sonetos en el Quijote.**

Krysinski, Wladimir (Universite de Montreal, Canadá): **Pirandello-Cervantes: Une réévaluation des structures de convergence.**

Labertit, André (Universite de Strasbourg II, Francia): **El retablo de las maravillas: Apuntes de estilística entremesil.**

Lapuente, Felipe Antonio (Memphis State University): **Los seudónimos en torno a Cervantes.**

Lozano, Carlos (California State College, USA): **Reflejo invertido: Peribáñez en El Quijote: Burla y seducción.**

Mac Gaha, Michael (Pomona College, Claremont, California, USA): **Fuentes y sentido del episodio del «Yelmo de Mambrino» en el Quijote de 1605.**

Madrigal, José Antonio (Auburn University, USA): **El Símbolo y su función temática en los primeros capítulos de Don Quijote.**

Marín, Nicolás (Universidad de Granada, España): **Cervantes frente a Avellaneda: La Duquesa y la Reina Cenovia.**

Martínez Cachero, José M.º (Universidad de Oviedo, España): **Primer encuentro del cervantismo asturiano.**

Melczer, William (Syracuse University, USA): **Platonism and Aristotelianism in the Quijote.**

Metzeltin, Miguel (Rijksuniversiteit Groningen, Holanda): **Análisis de las estructuras profundas de la novela «El amante liberal».**

Michalski, André (Univ. de McGill, Canadá): **El retrato retórico en la Obra cervantina.**

Molina, Rodrigo A. (New York University, USA): **Carácter alegórico de «El curioso impertinente».**

Moner, Michel (Université de Grenoble III): **Las maravillosas figuras del «Retablo de las Maravillas».**

Moro, Donatella (Università di Padova, Italia): **Lenguaje y estructura. Un ejemplo de correlación en la primera parte del Quijote.**

Montori de Gutiérrez, Violeta (State University Northridge, USA): **Pluralidad integrante, símbolo vital en el Quijote.**

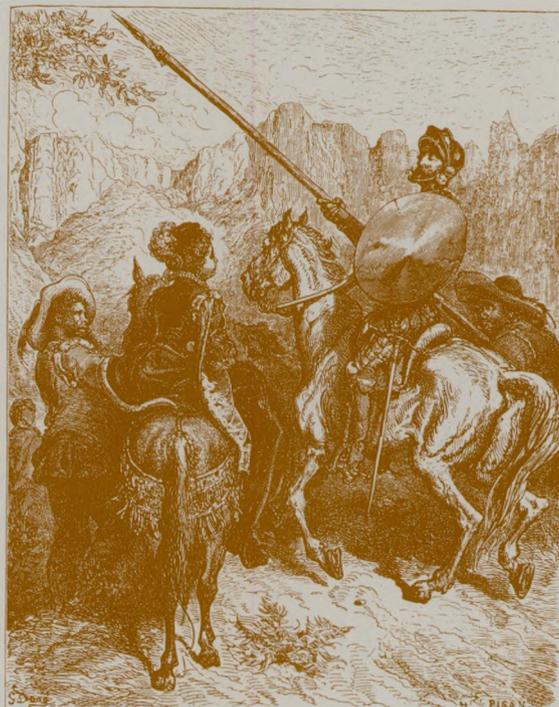
Nagy, Edward (Rotgers University, USA): **La picaresca y la profecía dentro de la visión estética y social cervantina en la comedia de Pedro de Urdemalas.**

Pabón, Tomás A. (Washington College, USA): **Voyages of Pilgrims: The Quest for Perfection in Cervantes «La española inglesa and El amante liberal».**

Palau de Nemes, Graciela (University of Maryland): **«D. Q.»: un cuento fantástico de Rubén Darío.**

Parkinson de Sanz, Sara (Madrid, España): **Cervantes en Hispanoamérica: Fernández de Lizardi y Juan Montalvo y Langston Hughes: Un Quijote Negro.**

Pascual Buxó, J. (Universidad Nacional Autónoma de México, México): **Algunas estructuras semiológicas en El cielo extremeño.**





La histo
ria de los nobles
caualleros Oliue
ros de castilla y
artus dalgarbe.

Penton, Evelio (University of New York, USA): **Don Quijote, monumento folklórico.**

Pérez Castro, Luis C.: **Coincidencias, parecidos y divergencias entre las dos segundas partes del Quijote.**

Petraglia Aguirre, Hugo (Montevideo, Uruguay): **Estética en El Quijote.**

Pieczara, Stefan (Universté de Poznan, Polonia): **La fortuna de Miguel de Cervantes en Polonia y la Bibliografía cervantina en Polonia.**

Pozuelo Yvancos, José M.ª (Universidad de Murcia, España): **Niveles del discurso narrativo en «El Coloquio de los Perros».**

Rey, Arsenio (State University College, USA): **Don Quijote: Paladín de la justicia militante.**

Roldán Pérez, Antonio (Universidad de Murcia, España): **Cervantes y los paradigmas de la retórica clásica: el episodio de los galeotes.**

Ruiz-Fornells, Enrique (University of Alabama, USA): **El ejército y las armas en el Quijote de Avellaneda.**

Rull Fernández, Enrique (Universidad de Madrid, España): **El «Topos» de la laguna encantada en el Quijote.**

Salcedo Pizani, Ernestina (Instituto Universitario Pedagógico, Caracas, -Venezuela): **El Quijote como posibilidad permanente de recreaciones del tema. Dos ejemplos venezolanos: D. Quijote en América, de Tulio Febres Cordero, y Leyendas del Quijote, de Pedro Pablo Paredes.**

Sánchez Boudy, José (University of North Carolina, USA): **El idearium español en las obras cervantinas.**

Sánchez Regueira, Manuela (Universität München, Alemania): **«La Gitanilla» en la novela, «La Gitanilla» en el teatro.**

Sánchez Romeralo, Jaime (Katholieke Universiteit Nijmegen, Holanda): **El elogio cervantino de los ilustres linajes y los ilustrísimos vinos de Esquivias.**

Schizzano Mandel, Adrienne (University of California, USA): **La Numancia: «Cuando el último hombre ha dicho su última palabra».**

Siciliano, Ernest A. (Boston College, USA): **Virtue in the Quijote.**

Sletsjøe, Jeif (Oslo, Noruega): **Ideas democráticas en el Quijote.**

Smith, Gilbert (North Carolina State University, USA): **Manifestaciones del cervantismo en la literatura polémica del siglo XVIII.**

Sol T., Manuel (Universidad de Veracruz, México): **La huella del Quijote en «Tiempo de Silencio» de Luis Martín-Santos.**

Spadaccini, Nicholas (USA): **Los entremeses y el teatro popular.**

Stamm, James R. (New York University, USA): **La Gala-tea y el concepto de género.**

Stroud, Matthew D. (Trinity University, Texas, USA): **La Numancia.**

Svobodny, Dolly (U. S. A.): **Don Quijote y aspectos de la influencia de su libro en la literatura y la cultura americana.**

Suárez Miramón, Ana (C. S. I. C., España): **Diversa valoración de Cervantes para modernistas y noventaiochistas.**

Thompson, Currie K. (Louisiana State University, USA): **Topic: «Don Quijote Meets His Shadow».**

Toro García, Alfonso (Universidad de München, Alemania): **La ironía en Don Quijote de Cervantes.**

Toro García, Fernando de (Universidad de Quebec, Canadá): **El Quijote de Cervantes: «De construcción» de un modelo mimético y su reemplazo por uno nuevo.**

Toro Garland, Fernando de (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España): **Aproximación a lo sexual en las Novelas Ejemplares de Cervantes.**

Torres Martínez, José Carlos de (C. S. I. C., Madrid): **El léxico taurino en la obra cervantina.**

Urrutia, Jorge (Universidad de Extremadura, España): **La técnica de la narración en Cervantes.**

Valdivieso, L. Teresa y Valdivieso, Jorge (Arizona State University, USA): **Acotaciones a la crítica cervantina a través del repertorio bibliográfico-analítico de las tesis doctorales norteamericanas.**

Varela Ibarra, José Luis (San Diego State University, USA): **Don Quijote y el Budismo Zen.**

Varo, Carlos (Universidad Interamericana, Puerto Rico): **Etapas en la génesis y elaboración del Quijote.**

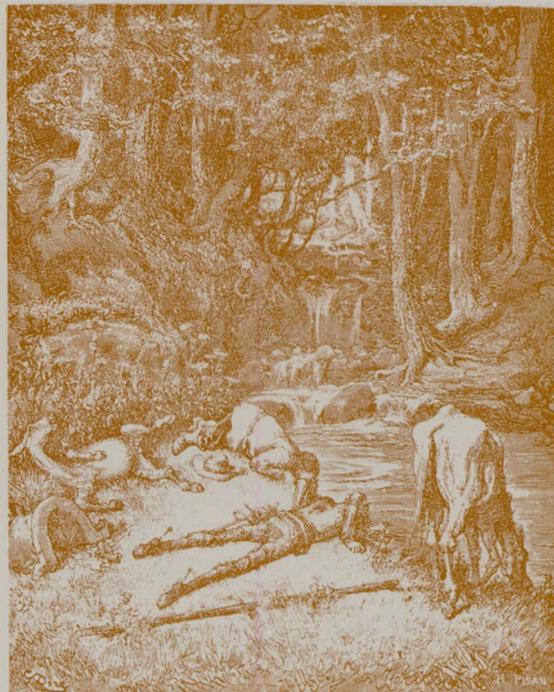
Viña, Frederick (The University of Texas at Arlington, USA): **El cervantismo de Jorge Luis Borges.**

Yates, Donald A. (Michigan State University, USA): **Jorge Luis Borges lector del Quijote.**

Williamson, Edwin (Birkbeck College, University of London, Inglaterra): **Debajo de mi manto: Inspiración e ironía en el Quijote.**

Weiger, John G. (The University of Vermont, USA): **Cervantes ante el problema de la originalidad.**

Wind, Barry (The University of Wisconsin-Milwaukee, USA): **Don Quixote and the visual arts.**



LA CUNA DE CERVANTES.

PERIÓDICO SEMANAL.

DIRECTOR: EDUARDO PASCUAL Y CUÉLLAR.

FUNDADOR: FEDERICO GARCÍA CARBALLO.

PARTIDA DE BAUTISMO
DE

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

AUTOR DEL "QUIJOTE."

Entre los libros de partidas de bautismo de la iglesia parroquial de Santa María la Mayor de Alcalá de Henares, hay uno que dió principio en el año de 1533 y concluyó en el de 1550, en el cual, al fóllo 192, vuelto, hay una partida del tenor siguiente:

PARTIDA: En domingo 9 dias | Juan Sardo, baptizale el reverende

del mes de

octubre, año

del Señor de

mil é quinien

tas é cuarenta

é siete años

fué baptizada

Miguel, hijo

de Rodrigo

de Cervan-

tes é su mu-

ger Doña Leonor, fueran sus compadres | bre.—El Sr. Serrano.



Dr. Bach-

ller Serrano,

cura de Nues-

tra Señora:

testigos Sal-

azar Vay-

quez Sa-

cristan, é yo

que le bap-

tice é firmé

de mi nom-

A LA MUERTE DE ISABEL DE VALOIS

(Redondilla en la cual se representa la velocidad y
presteza con que la muerte arrebató a Su Majestad).

*Quando dejaba la guerra
libre nuestro hispano suelo,
con un repentino vuelo
la mejor flor de la tierra
fue transplantada al cielo.*

*Y al cortarla de su rama
el mortífero accidente,
fue tan oculto a la gente
como el que no ve la llama
hasta que quemar no se siente.*



A la muerte de Isabel de Valois

Cuando oyaba la guerra
Libre nuestro hispano suelo
con un repentino vuelo
la mejor flor de la tierra
fue transplantada en el cielo
Y al cortarla de su rama
el mortifero accidente
fue tan oculto a la gente
como el que no ve la liama
hasta que quemar se siente

Miguel de Cerbante,
Saavedra



EPILOGO

No se puede convertir este programa en un sucinto catálogo de lenguas a las que ha sido traducido el Quijote, no sólo de las cultas, sino a las perviventes de remotas edades, como el vasco, el gaélico, irlandés, en Europa, o el tagalo y el malayo, en Asia. No faltan versiones en el artificial esperanto. Ni siquiera las versiones humorísticas, como la de un cura, llamado Ignacio Calvo, que lo tradujo al LATÍN MACARRONICO. No resistimos la tentación de dar unas líneas a los lectores:

Capítulo I. In isto capítulo tratatur de qua casta pajarorum erat Dominus Quijotus et de cosis in quibus matabat tempus.

"In uno lugare manchego, por cujus nómine non volo calentare cascos, vivebat facit paucum tempus, quidam fidalgus de his qui habent lanzam in astillerum, adargam antiquam, rocinum flacum et perrum galgum, que currebat sicut ánima quae llevatur a diábollo. Manducatoria sua consistebat in unam ollam cum pizca más ex vaca quam ex carnero, et in unum ágilis mogilis que llamatur salpiconem..."

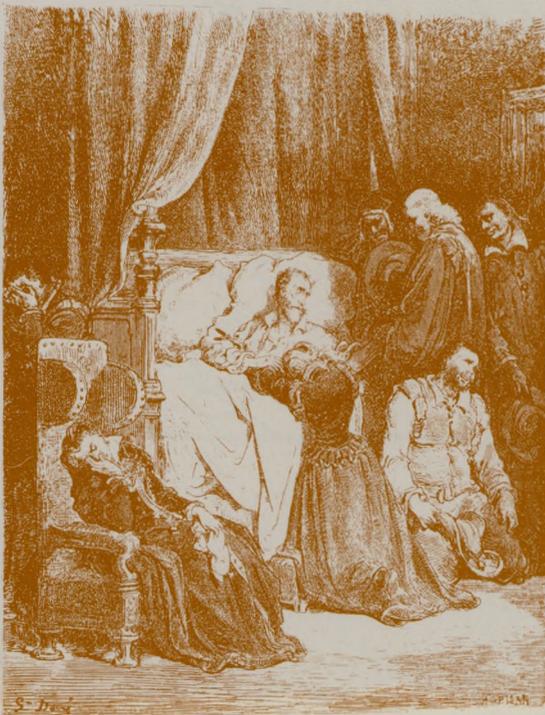
PUNTO FINAL

La música, la pintura, la escultura, la medicina, el derecho, la logística, el arte culinario y mil más se han inspirado en el Quijote. Las obras literarias se cuentan por millares. Pero nosotros queremos cerrar con este gracioso romance de inspiración quijotesca:

Vete y dí a mi Dulcinea
que aunque es mi dolor acerbo,
su dulzura me recrea,
y porque más dulce sea,
en el alma la conservo.

Y dale estos once reales
diciendo, que mi cuidado
mientras que la gana iguales
dos Coronas Imperiales
la envía aquesse ducado.

Y vete con Dios, porque
al despedirnos los dos
sepa, si alguno lo ve;
que si me dexaste, fue
porque te envié con Dios.



HAN COLABORADO:

BANCO DE SANTANDER
COINTRA
IBERICA DE
ELECTRODOMESTICOS, S.A.
TODOMUEBLE
HIERROS ALCALA
PERFUMERIA GAL
UNION ELECTRICA
BANCO GUIPUZCOANO
FOC GISPERT, S.A.
GALERIAS SALDAÑA
BANCO DE VIZCAYA
BANCO EXTERIOR DE ESPAÑA
PROURBASA
BANCO HISPANO AMERICANO
ELECTROAHORRO
MERCK SHAP
and DHOME DE ESPAÑA
FERRETERIA UCEDA

REDACCION DE TEXTOS:

FCO. JAVIER GARCIA GUTIERREZ
JOSE GARCIA SALDAÑA
JOSE CHACON
PEDRO GALLARDO
JOSE CESAR ALVAREZ
JULIO GANZO
LUIS DE BLAS
JOSE BARBERO

FOTOGRAFIAS:

ARCHIVO
REY

TODO BAJO LA IDEA DE:
J.C.B.

Dirección: JOSE BARBERO.
Realización: J.L.B. PUBLICIDAD, S.A.
Boix y Morer, 11
Telefs.: 233 65 64 y 233 87 92
MADRID 3

Diseño: CARLOS BARBERO
Impresión: S. MARTIN VILLAGROY
Depósito Legal: M-26993-1978





Sr. Bello



Sr. Calleja



Sr. Moya

PALABRAS FINALES

Un año más ponemos en vuestras manos el Programa de Festejos que con todo entusiasmo hemos confeccionado. Sabemos que no podemos acertar en todo, pero también sabemos que la hidalguía y la comprensión de nuestros vecinos harán que los posibles errores queden olvidados ante la satisfacción que les produzca el resultado de los festejos que les ofrecemos con nuestra mejor voluntad.

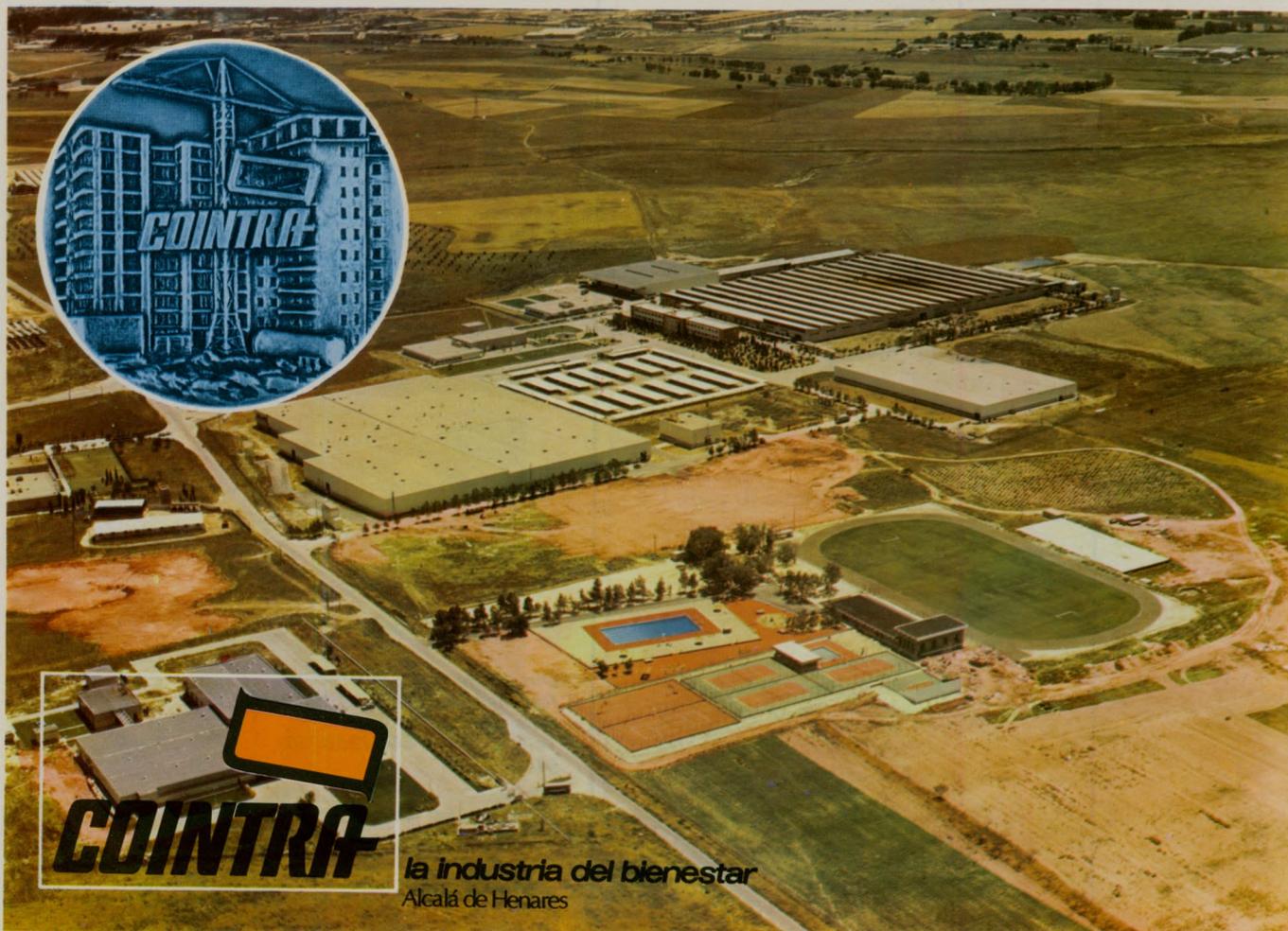
El Programa ya está en la calle. Ahora es cuando comienza el desarrollo de los actos que con tanto trabajo se han ido preparando. El deseo de esta Comisión es que a todos resulten agradables y que sea lo más grande posible la participación de todos en nuestras fiestas locales.

Deseamos que el natural esparcimiento y regocijo de estos días, conduzcan a la unión y a la comprensión entre todos los habitantes de nuestra querida Ciudad, así como motivo de agradable recuerdo para todos aquellos que nos visiten durante estas fechas tradicionales.

Al resonar el último estallido de la traca final del día 27, habrá terminado la labor que nos ha sido encomendada, y llegará el momento de hacer entrega de la antorcha del relevo. A los que nos sucedan en estos menesteres, se la entregaremos con la mayor ilusión y con el ferviente deseo de que su labor resulte brillante y eficaz. Que no regateen esfuerzo alguno para superar nuestra modesta pero entusiasta labor de tantos años.

Y Alcalá sigue en marcha.

LA COMISION



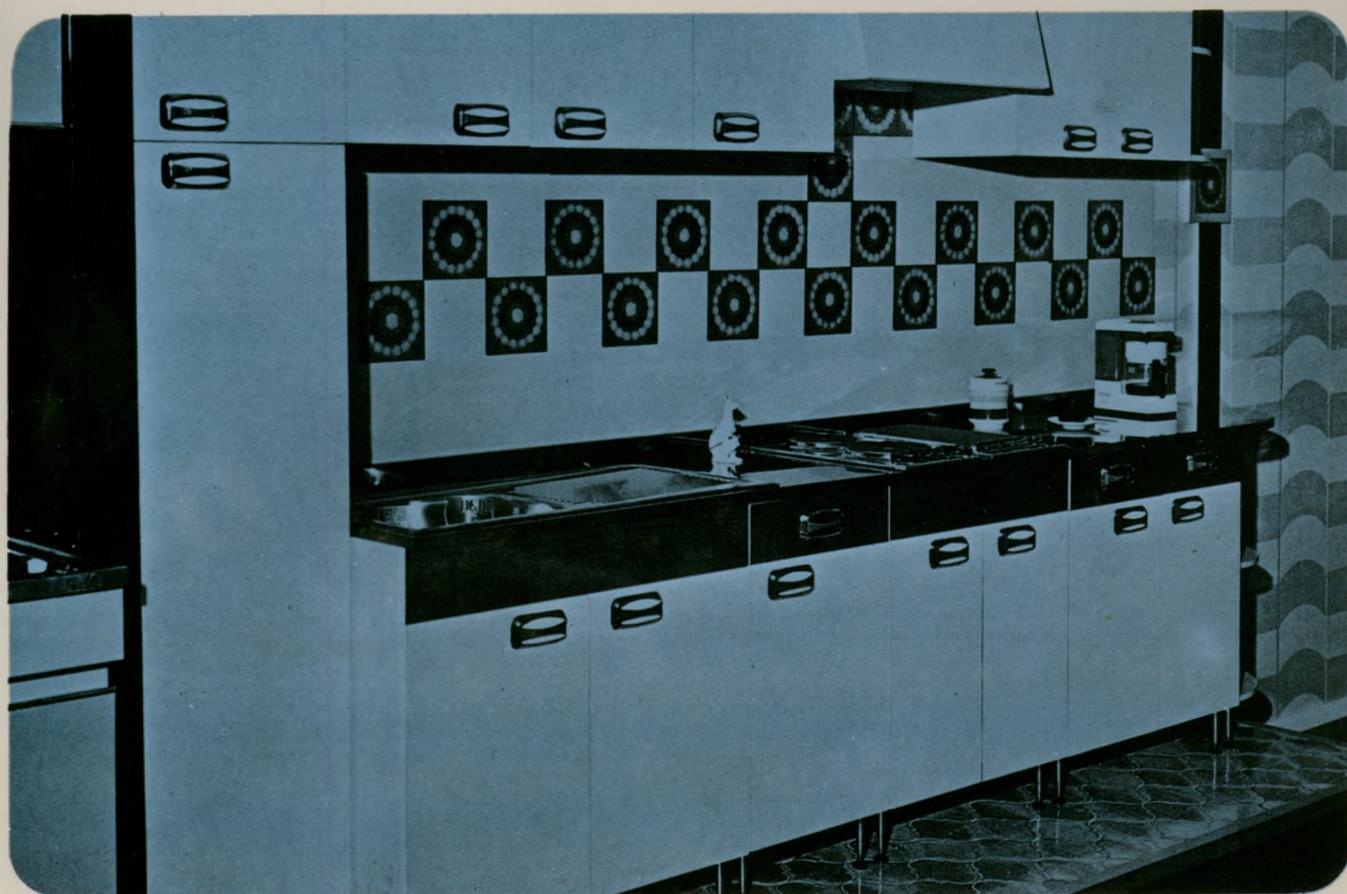
la industria del bienestar
Alcalá de Henares



FERRETERIA UCEDA



SECCION MUEBLES



CENTRAL: Torrelaguna, 12

Telf. 8890273

SUCURSAL: Postigo, 13 (Pta. Sta. Ana)

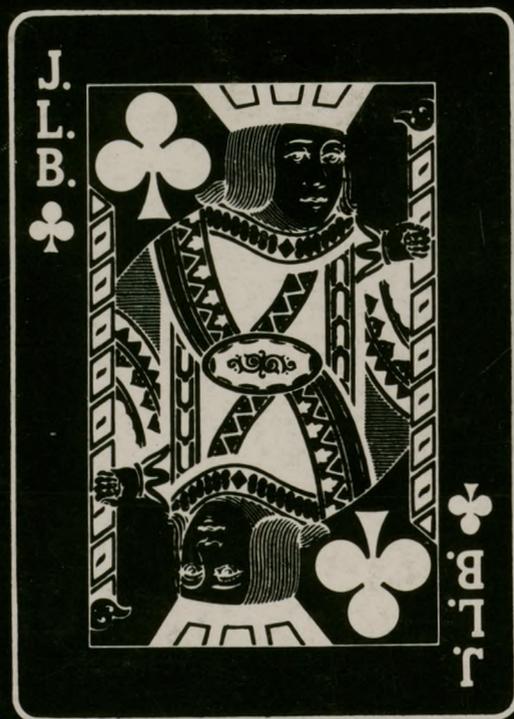
Telf. 8890859

ALCALA DE HENARES

Detras de esta marca



hay un grupo profesional



J.L.B. PUBLICIDAD S.A.

Servicios Generales de Publicidad

Boix y Morer 11 · Telf: 233 87 92 - 233 65 64 · MADRID-3

